

**ANNO 70°
SEZIONE GENERALE**

**70. JAHRGANG
ALLGEMEINE SEKTION**

BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA  DER
REGIONE AUTONOMA AUTONOMEN REGION
TRENINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

**6 dicembre 2018
Supplemento n. 2**

49

**6. Dezember 2018
Beiblatt Nr. 2**

SOMMARIO

Anno 2018

PARTE 1

Deliberazioni

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

[185453]

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
del 20 novembre 2018, n. 1210

Modello risparmio casa P. 2

INHALTSVERZEICHNIS

Jahr 2018

1. TEIL

Beschlüsse

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

[185453]

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 20. November 2018, Nr. 1210

Bausparmodell S. 2

185453

Beschlüsse - 1. Teil - Jahr 2018**Autonome Provinz Bozen - Südtirol
BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG**

vom 20. November 2018, Nr. 1210

Bausparmodell

Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, sieht unter den Einsätzen zur Wohnbauförderung die Gewährung von finanziellen Mitteln zur Unterstützung des Erwerbs von Wohneigentum nach dem Bausparmodell vor. Das Bausparmodell zielt darauf ab, Anreize zum Privatsparen für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung der Erstwohnung zu schaffen, und zwar durch Beitritt zu einem mehrjährigen Programm, das von öffentlichen oder privaten Rechtsträgern aufgrund einer Vereinbarung mit dem Land verwaltet wird.

Gemäß Artikel 52 Absatz 1/ter des genannten Gesetzes kann die Verwaltung des Fonds für die Finanzierung der Einsatzart laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) durch Vereinbarung an öffentliche und private Rechtsträger übertragen werden. Der genannte Absatz 1/ter sieht außerdem vor, dass die Landesregierung die Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell sowie die Verwaltungsmodalitäten festlegt und dass der Zugriff zum Fonds die Gewährung von zinsbegünstigten Darlehen zum Gegenstand hat, deren Zinssatz in der von der Landesregierung genehmigten Vereinbarung festgelegt wird.

Die Landesregierung hat in ihrer Sitzung vom 21. April 2015 beschlossen, wie aus der entsprechenden Niederschrift hervorgeht, die Südtirol Finance AG, in House Gesellschaft der Autonomen Provinz Bozen, mit der buchhalterischen Verwaltung und der Verwaltung der finanziellen Mittel des Rotationsfonds für das Bausparmodell zu beauftragen.

Die Landesregierung hat mit eigenem Beschluss Nr. 1460 vom 28. Dezember 2017 die „Bestandsaufnahme aller zum 23. September 2016 besessenen direkten Beteiligungen und indirekt kontrollierten Beteiligungen - Außerordentliche Revision - Art. 1 Abs. 5 L.G. 16. November 2007, Nr. 12“ genehmigt und hat einen Rationalisierungsprozess der *inhouse* Gesellschaft Südtirol Finance A.G. in die Wege geleitet.

Deliberazioni - Parte 1 - Anno 2018**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE**

del 20 novembre 2018, n. 1210

Modello risparmio casa

L'articolo 2, comma 1, lettera Q1), della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, prevede, fra gli interventi di edilizia abitativa agevolata, la concessione di fondi destinati a sostenere la proprietà abitativa secondo il modello del risparmio edilizio. Stabilisce inoltre che il modello del risparmio edilizio è volto a incentivare il risparmio privato per la costruzione, l'acquisto e il recupero della prima casa mediante l'adesione ad un programma pluriennale gestito da soggetti pubblici o privati convenzionati con la Provincia.

Ai sensi dell'articolo 52, comma 1/ter, della suddetta legge la gestione del fondo per il finanziamento della categoria di intervento di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), può essere affidata tramite convenzione a soggetti pubblici e privati. Il citato comma 1/ter prevede inoltre che la Giunta provinciale stabilisca i criteri di adesione al modello di risparmio edilizio nonché le modalità di gestione e che l'accesso al fondo sia finalizzato all'erogazione di mutui a tasso agevolato, fissato con convenzione approvata dalla Giunta provinciale.

La Giunta provinciale nella seduta del 21 aprile 2015 ha deciso, come indicato nel relativo verbale, di affidare ad Alto Adige Finance SPA, società in House della Provincia Autonoma di Bolzano, la gestione contabile e la gestione dei mezzi finanziari del fondo di rotazione del modello Risparmio Casa.

La Giunta provinciale con propria delibera n. 1460 del 28 dicembre 2017 ha approvato la "Ricognizione delle partecipazioni societarie dirette e delle partecipazioni indirettamente controllate, possedute alla data del 23 settembre 2016 - revisione straordinaria - Art. 1 co. 5 L.P. 16 novembre 2007, n. 12", e disposto un'azione di razionalizzazione della società *in house* Alto Adige Finance S.p.A.;

Mit Landesgesetz Nr. 11 vom 22.12.2009 ist die Agentur für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Autonomen Provinz Bozen kurz ASWE genannt, welche als Hilfskörperschaft des öffentlichen Rechtspersönlichkeit sowie Verwaltungs-, Buchhaltungs- und Vermögensautonomie eingerichtet worden.

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 816 vom 07. Juli 2015 ist das Statut der ASWE genehmigt worden.

Der Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe b) des genannten Statuts sieht unter den verschiedenen Aufgaben der ASWE die Verwaltung von öffentlichen Geldmitteln im Auftrag des Landes, sowie Anweisungen und direkte Auszahlung von Finanzierungen und/oder Beiträgen jeglicher Art an die Berechtigten vor.

In Anbetracht der Notwendigkeit die zukünftige Durchführung des Rationalisierungsprozesses für die Auswahl des Organs zu tätigen, welches in die Tätigkeit der Südtirol Finance A.G. für die Verwaltung des Rotationsfonds über das Bausparen eintritt und in Anbetracht, dass die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung (kurz ASWE) ähnliche Tätigkeiten in diesem Sektor ausübt,

Mit Beschluss vom 5. Mai 2015, Nr. 514, abgeändert mit den Beschlüssen vom 26. Mai 2015, Nr. 615, vom 2. Februar 2016, Nr. 83, und vom 18. April 2017, Nr. 446, hat die Landesregierung die neuen Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell sowie die entsprechende Mustervereinbarung genehmigt.

Die Landesregierung hat mit Beschluss vom 10. November 2015, Nr. 1285, Centrum Pensplan AG beauftragt, das Bausparmodell zu fördern und die Modalitäten für die Ausstellung der Bestätigung der Zusatzrentenposition der Personen, die ein Bauspardarlehen beantragen, festzulegen.

Es wird die Notwendigkeit festgestellt, einige Änderungen und Ergänzungen des Bausparmodells hinsichtlich der Beitrittskriterien und der Mustervereinbarung vorzunehmen.

Die Anwaltschaft des Landes hat den Beschluss in rechtlicher, sprachlicher und legistischer Hinsicht geprüft und die buchhalterische und unionsrechtliche Prüfung veranlasst (siehe Schreiben Prot. Nr. 1567 vom 1.10.2018).

Con legge provinciale 22 dicembre 2009, n. 11, è stata istituita l'Agencia per lo sviluppo sociale ed economico della Provincia autonoma di Bolzano, in forma abbreviata ASSE, quale ente strumentale della Provincia, con personalità giuridica di diritto pubblico dotato di autonomia amministrativa, contabile e patrimoniale;

con deliberazione della Giunta provinciale del 7 luglio 2015, n. 816 è stato approvato lo statuto dell'ASWE;

L'articolo 2, comma 1, lettera b) del citato statuto prevede tra i compiti di Asse la gestione di finanziamenti pubblici disposti dalla Provincia, nonché l'istruttoria e la diretta erogazione agli aventi diritto di finanziamenti e/o contributi;

Considerata la necessità, di dare prossima attuazione dell'operazione di razionalizzazione, di individuare l'organismo che subentri alla società Alto Adige Finance S.p.A., nella gestione del fondo di rotazione Risparmio Casa, e considerato che l'Agencia per lo sviluppo economico e sociale (in breve ASSE) svolge attività attinenti in tale settore;

Con deliberazione del 5 maggio 2015, n. 514, modificata con le deliberazioni del 26 maggio 2015, n. 615, del 2 febbraio 2016, n. 83, e del 18 aprile 2017, n. 446, la Giunta provinciale ha approvato i nuovi criteri di adesione al modello risparmio casa e la relativa convenzione tipo.

Con deliberazione della Giunta provinciale del 10 novembre 2015, n. 1285, Centrum Pensplan S.p.A. è stata incaricata della promozione del modello risparmio casa e della definizione delle modalità di rilascio dell'attestazione della posizione previdenziale complementare dei richiedenti il mutuo risparmio casa.

Si ravvisa la necessità di apportare alcune modifiche e integrazioni al modello risparmio casa, sia per quanto riguarda i criteri di adesione, sia per quel che concerne la convenzione tipo.

L'Avvocatura della Provincia ha effettuato il controllo della deliberazione sotto il profilo giuridico, linguistico e della tecnica legislativa, e richiesto lo svolgimento dei controlli per la parte contabile e con riferimento al diritto dell'Unione europea (nota prot. 1567 dell'1.10.2018).

Dies vorausgeschickt,

beschließt

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Die Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell laut Anlage A, welche Bestandteil dieses Beschlusses ist, sind genehmigt.

2. Das Muster der Vereinbarung mit den Kreditinstituten betreffend das Bausparmodell laut Anlage B, welche Bestandteil dieses Beschlusses ist, ist genehmigt.

3. Die Beschlüsse vom 5. Mai 2015, Nr. 514, vom 26. Mai 2015, Nr. 615, vom 2. Februar 2016, Nr. 83, und vom 18. April 2017, Nr. 446, sind widerrufen.

4. Die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung (ASWE) Hilfskörperschaft der Autonomen Provinz Bozen, ist mit der buchhalterischen Verwaltung sowie mit der Verwaltung der finanziellen Mittel des Rotationsfonds für das Bausparmodell beauftragt und gilt für diese Zwecke als „beauftragte Einrichtung“ bzw. „Körperschaft“ gemäß den Richtlinien laut Anlage A und der Mustervereinbarung laut Anlage B zu diesem Beschluss. Zu diesem Zweck wird ab dem 01.01.2019 die ASWE in alle aktiven und passiven Rechtsverhältnisse der Südtiroler Finance A.G. in Bezug auf obgenannten Rotationsfonds eintreten. Die Modalitäten der Gebarung des Rotationsfonds können mit einer eigenen Konvention zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der ASWE festgelegt werden.

5. Das Kreditinstitut oder die Bankenvereinigung, welche über die Voraussetzungen laut Artikel 10 der Anlage A zu diesem Beschluss verfügen und dem Bausparmodell beitreten wollen, müssen ab dem Tag nach der Veröffentlichung dieses Beschlusses im Amtsblatt der Region einen entsprechenden Antrag stellen an:

ASWE – Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung
Landhaus 12,
Kanonicus Michael Gamper Straße, 1
39100 Bozen
Tel. +39 0471 418300

Ciò premesso

LA GIUNTA PROVINCIALE

delibera

a voti unanimi legalmente espressi

quanto segue:

1. Sono approvati i criteri di adesione al modello risparmio casa di cui all'allegato A, che costituisce parte integrante della presente deliberazione.

2. È approvata la convenzione tipo con gli istituti di credito concernente il modello risparmio casa di cui all'allegato B, che costituisce parte integrante della presente deliberazione.

3. Sono revocate le proprie deliberazioni del 5 maggio 2015 n. 514, del 26 maggio 2015, n. 615, del 2 febbraio 2016, n. 83, e del 18 aprile 2017 n. 446.

4. L'Agenzia per lo sviluppo economico e sociale (ASSE), ente strumentale della Provincia Autonoma di Bolzano, è incaricato della gestione contabile e della gestione dei mezzi finanziari del fondo di rotazione del modello risparmio casa ed è da intendersi a tali fini quale "struttura incaricata" o "Ente" ai sensi dei criteri di cui all'allegato A e della convenzione tipo di cui all'allegato B della presente deliberazione. A tal fine ASSE subentrerà, a decorrere dall'1/01/2019, in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi della società Alto Adige Finance SPA relativi al predetto fondo di rotazione. Le modalità di gestione del fondo di rotazione potranno essere stabilite con una apposita convenzione tra la Provincia Autonoma di e ASSE.

5. L'istituto di credito o il sistema di banche che dispongono dei requisiti di cui all'articolo 10 dell'allegato A della presente deliberazione che intendono aderire al modello Risparmio Casa devono far richiesta di sottoscrizione della convenzione di cui all'allegato B alla:

ASSE - Agenzia per lo sviluppo economico e sociale
Palazzo 12,
via Canonico Michael Gamper 1,
39100 Bolzano
Tel. +39 0471 418300

PEC Adresse: aswe.asse@pec.prov.bz.it

Die Vereinbarung mit Gültigkeit ab 1.01.2019 abgeschlossen werden.

6. Die Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell laut Anlage A zu diesem Beschluss gelten für alle ab 1.01.2019 bei den Banken eingereichten Anträge auf Bauspardarlehen.

Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN
ARNO KOMPATSCHER

DER GENERALEKRETÄR DER L.R.
EROS MAGNAGO

Anlagen >>>

indirizzo pec: aswe.asse@pec.prov.bz.it

a partire dal giorno successivo alla pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La convenzione potrà essere stipulata con decorrenza dall'1.01.2019.

6. I criteri di cui all'allegato A della presente deliberazione si applicano a tutte le richieste di mutuo risparmio casa presentate presso le banche a partire dall'1.01.2019.

La presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
ARNO KOMPATSCHER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
EROS MAGNAGO

Allegati >>>

ANLAGE A**Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell****Art. 1***Anwendungsbereich*

1. Diese Richtlinien regeln die Umsetzung des Bausparmodells laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, in der Folge als „Bausparmodell“ bezeichnet, und im Besonderen die Kriterien für den Beitritt zu diesem Modell und die diesbezüglichen Verwaltungsmodalitäten im Sinne des Artikels 52 Absatz 1/ter, in geltender Fassung, des genannten Landesgesetzes.

Art. 2*Ziele*

1. Das Bausparmodell soll Anreize schaffen zum Privatsparen für die Finanzierung des Eigenheims, unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen und der Grundsätze im Bereich Zusatzvorsorge. Verwaltet wird dieses Modell wird von öffentlichen oder privaten Rechtsträgern aufgrund einer Vereinbarung mit der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge als Land bezeichnet, oder mit einer von dieser beauftragten Einrichtung. Durch das Bausparmodell soll den Sparerinnen und Sparern, die Mitglieder des Rentenfonds sind, der Zugang zu Darlehen für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung der Erstwohnung erleichtert werden.

Art. 3*Definitionen und allgemeine Bestimmungen*

1. Für die Umsetzung des Bausparmodells gelten folgende Begriffsbestimmungen:

a) „Beauftragte Einrichtung“: ein oder mehrere Rechtsträger, die vom Land mit der Festlegung, Umsetzung, Verwaltung und Förderung des Bausparmodells und der Vereinbarung mit den eingebundenen Rechtsträgern beauftragt sind,

b) „Rotationsfonds“: Rotationsfonds laut Artikel 52 Absatz 1/ter des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998 Nr. 13, in geltender Fassung,

c) „Bank“: Kreditinstitut oder

ALLEGATO A**Criteri di adesione al modello risparmio casa****Art. 1***Ambito di applicazione*

1. I presenti criteri disciplinano l'attuazione del modello di risparmio edilizio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1, della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, di seguito denominato modello risparmio casa. Sono in particolare disciplinati i criteri di adesione a tale modello e le relative modalità di gestione, ai sensi dell'articolo 52, comma 1/ter, e successive modifiche, della legge stessa.

Art. 2*Finalità*

1. Il modello risparmio casa è volto a incentivare il risparmio privato per il finanziamento della proprietà abitativa, nel rispetto della normativa vigente e dei principi in materia di previdenza complementare. Tale modello è gestito da soggetti pubblici o privati a tal fine convenzionati con la Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito denominata Provincia, o con la struttura da essa incaricata e persegue lo scopo di agevolare il risparmiatore aderente al fondo pensione nell'accesso al mutuo per la costruzione, l'acquisto e il recupero della prima casa di abitazione.

Art. 3*Definizioni e disposizioni generali*

1. Ai fini dell'attuazione del modello risparmio casa s'intendono per:

a) “struttura incaricata”: uno o più soggetti incaricati dalla Provincia della definizione, attuazione, gestione e promozione del modello risparmio casa e del convenzionamento dei soggetti coinvolti;

b) “fondo di rotazione”: il fondo di rotazione di cui all'articolo 52, comma 1/ter, della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche;

c) “banca”: l'istituto di credito o il sistema di

Bankenvereinigung, welche dem Bausparmodell beitreten und beauftragt sind, Bauspardarlehen zu gewähren,

d) „Rentenfonds“: Zusatzrentenform gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252, in geltender Fassung, die dem Bausparmodell beitrifft,

e) „antragstellende Person“: natürliche Person, die in einem Rentenfonds eingeschrieben ist und die einen Antrag auf Gewährung eines vom Bausparmodell vorgesehenen zinsbegünstigten Darlehens einreicht,

f) „Darlehensnehmer“: die antragstellende Person, der ein vom Bausparmodell vorgesehenes zinsbegünstigtes Darlehen gewährt wurde,

g) „Vereinbarung“: die Vereinbarung, die vom Land oder von der beauftragten Einrichtung mit den Banken auf der Basis der Mustervereinbarung laut Anlage B abgeschlossen wird; besagte Vereinbarung betrifft die Teilnahme am Bausparmodell und den Zugriff der Banken auf den Rotationsfonds zur Gewährung eines zinsbegünstigten Darlehens,

h) „Erstwohnung“: Kauf-, Bau- oder Wiedergewinnungsobjekt, das gemäß Artikel 43 des Zivilgesetzbuches als Wohnsitz der antragstellenden Person dient, in ihrem vollen Eigentum ist, nicht mit dinglichen Nutzungsrechten wie Fruchtgenuss-, Gebrauchs- Wohn- oder Überbaurecht belastet ist und sich in Südtirol befindet,

i) „volles Eigentum“: die Quote von 100% im Falle einer Einzelperson oder das Miteigentum mit dem Ehegatten/der Ehegattin oder mit der in eheähnlicher Lebensgemeinschaft lebenden Person,

j) „in eheähnlicher Lebensgemeinschaft lebende Person“: jede einzelne das Paar bildende Person, die seit mindestens zwei Jahren einen gemeinsamen Wohnsitz hat und nicht innerhalb des dritten Grades in direkter (sog. gerader Linie) oder indirekter Linie (sog. Seitenlinie) verwandt ist,

k) „Wiedergewinnung“: Ausführung von Renovierungs- und Sanierungsarbeiten gemäß den Landesbestimmungen,

l) „Bauspardarlehen“: mittel- bis langfristige Finanzierung für den Kauf, den Bau oder die Wiedergewinnung der Erstwohnung,

banche aderente al modello risparmio casa che concede il mutuo risparmio casa;

d) “fondo pensione”: forma pensionistica complementare ai sensi del decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, e successive modifiche, aderente al modello risparmio casa;

e) “richiedente”: la persona fisica iscritta a un fondo pensione che presenta richiesta di concessione di un mutuo a tasso agevolato previsto dal modello risparmio casa;

f) “mutuatario”: richiedente cui è stato concesso un mutuo a tasso agevolato previsto dal modello risparmio casa;

g) “convenzione”: la convenzione stipulata dalla Provincia o dalla struttura incaricata con le banche, sulla base del modello di cui all'allegato B, e avente ad oggetto la partecipazione al modello risparmio casa e l'accesso al fondo di rotazione per la concessione di un mutuo a tasso agevolato;

h) “prima casa di abitazione”: l'immobile oggetto di acquisto, costruzione o recupero destinato a residenza del/della richiedente ai sensi dell'articolo 43 del codice civile, di piena proprietà di quest'ultimo, non gravato da diritti reali di godimento quali usufrutto, uso, abitazione o superficie e situato nel territorio della Provincia di Bolzano;

i) “piena proprietà”: quota di proprietà pari al 100% in caso di persona singola o quota di comproprietà con il coniuge o con il convivente di fatto;

j) “convivente di fatto”: ciascuna parte di una coppia che convive da almeno due anni presso lo stesso luogo di residenza senza vincoli di parentela diretta (linea retta) o indiretta (linea collaterale) entro il terzo grado;

k) “recupero”: la realizzazione degli interventi di ristrutturazione e di riqualificazione ai sensi della normativa provinciale;

l) “mutuo risparmio casa”: il finanziamento agevolato a medio-lungo termine finalizzato all'acquisto, alla costruzione o al recupero della prima casa di abitazione;

m) „Eigenheimdarlehen“: mittel- bis langfristige Finanzierung zu Wettbewerbsbedingungen gegenüber den normalen Marktbedingungen, zu denselben Zwecken wie das Bauspardarlehen,

n) „Zusatzrentenposition“: bei einem oder mehreren Rentenfonds von der antragstellenden Person angereifte Betrag,

o) „Bestätigung“: von der beauftragten Einrichtung ausgestelltes Dokument, das den Betrag der Zusatzrentenposition anhand der vom Rentenfonds erhaltenen Daten bestätigt.

2. Die Fälligkeiten und Modalitäten bezüglich Gewährung, Auszahlung und Tilgung des Bauspardarlehens sind gemäß den jeweils geltenden Bestimmungen und insbesondere unter Beachtung des gesetzvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385, in geltender Fassung (Einheitstext des Banken- und Kreditwesens) festgelegt.

3. Das Bauspardarlehen wird pro Person nur einmal gewährt.

Art. 4

Voraussetzungen und Pflichten der Begünstigten des Bauspardarlehens

1. Das Bauspardarlehen kann den Antragstellenden gewährt werden, die folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) mindestens 5 Jahre kontinuierlicher Wohnsitz im Land,
- b) Höchstalter von 65 Jahren,
- c) Einschreibung in einen Rentenfonds,
- d) Einschreibung seit mindestens 8 Jahren in die Zusatzvorsorge,
- e) der angereifte Betrag der persönlichen Zusatzrentenposition, der frei von Lasten, Verbindlichkeiten, Bindungen und Auflagen ist, muss sich auf mindestens 15.000,00 Euro belaufen,
- f) die Erstwohnung muss sich in Südtirol befinden.

2. Die Voraussetzungen müssen zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrages auf Gewährung des Bauspardarlehens, in der Folge Antrag auf Bauspardarlehen oder Antrag genannt, erfüllt sein.

3. Die antragstellende Person muss zum Zwecke der Gewährung des Bauspardarlehens die gesamte Finanzierbarkeit des Projektes für den Kauf,

m) „mutuo prima casa“: il finanziamento a medio - lungo termine alle migliori condizioni di mercato, destinato alle stesse finalità del mutuo risparmio casa;

n) „posizione previdenziale complementare“: la somma accumulata dal/dalla richiedente presso uno o più fondi pensione;

o) „attestato“: il documento rilasciato dalla struttura incaricata che attesta l'ammontare della posizione previdenziale complementare in base ai dati ricevuti dal fondo pensione.

2. I termini e le modalità relativi alla concessione, all'erogazione e all'estinzione del mutuo risparmio casa sono definiti nel rispetto delle norme di volta in volta vigenti e in particolare delle previsioni di cui al decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, e successive modifiche („Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia“).

3. Il mutuo risparmio casa è concesso una sola volta per persona.

Art. 4

Requisiti e obblighi dei beneficiari del mutuo risparmio casa

1. Il mutuo risparmio casa può essere concesso ai richiedenti, in possesso dei seguenti requisiti:

- a) almeno 5 anni continuativi di residenza nella Provincia;
- b) età anagrafica non superiore a 65 anni;
- c) iscrizione a un fondo pensione;
- d) anzianità d'iscrizione alla previdenza complementare pari ad almeno otto anni;
- e) importo maturato nella propria posizione previdenziale complementare, libero da pesi, oneri, vincoli o gravami di qualsiasi genere, pari ad almeno 15.000,00 Euro;
- f) ubicazione della prima casa di abitazione nel territorio della Provincia.

2. I requisiti devono sussistere alla data di presentazione della richiesta di concessione del mutuo risparmio casa, di seguito denominata domanda di mutuo risparmio casa o domanda.

3. Ai fini della concessione del mutuo risparmio casa, il/la richiedente deve dimostrare la complessiva finanziabilità del progetto di acquisto, costruzione o recupero

Bau oder die Wiedergewinnung der Erstwohnung nachweisen.

4. Im Zeitraum zwischen dem Datum des Antrages auf Bauspardarlehen oder, falls vorhergehend, dem Datum der Ausstellung der Bestätigung und dem Datum des Darlehensabschlusses darf die antragstellende Person keinen Verfügungsakt in Bezug auf ihre persönliche Zusatzrentenposition vornehmen bzw. darf keine weitere Leistung, Vorschuss, Ablöse oder Übertragung beim Rentenfonds beantragen.

5. Die antragstellende Person muss im Bauspardarlehen ausdrücklich die für den Kauf, Bau oder die Wiedergewinnung genannte Zweckbestimmung der ausgeliehenen Beträge erklären.

6. Zwecks Beibehaltung des Rechts auf das Bauspardarlehen verpflichtet sich der Darlehensnehmer, in den ersten 18 Monaten nach Auszahlung des Bauspardarlehens, beim Rentenfonds keinen Vorschuss für denselben Zweck des Darlehensvertrags, keine Ablöse von mehr als 50% der angereiften Zusatzrentenposition, mit Ausnahme der Ablöse in Fällen dauernder Invalidität und keine Übertragung auf eine andere Zusatzrentenform, die nicht dem Bausparmodell beigetreten ist, zu beantragen.

Art. 5

Antrag auf Bauspardarlehen

1. Der Antrag auf Bauspardarlehen wird samt beiliegender Ersatzerklärung über das Bestehen der Voraussetzungen laut Artikel 4 bei einer dem Bausparmodell beigetretenen Bank eigener Wahl eingereicht.

2. Im Fall von Kauf muss der Antrag vor Abschluss des notariellen Kaufvertrags (Beurkundung) eingereicht werden; der Kaufvertrag muss innerhalb von 18 Monaten ab Antragseinreichung abgeschlossen werden.

3. Zeitgleich mit dem Abschluss des notariellen Kaufvertrages werden der Darlehensvertrag abgeschlossen und das Darlehen ausgezahlt.

4. Bei Ersteigerung einer Liegenschaft muss der Antrag vor Erlass des Dekretes der Eigentumsübertragung durch das Landesgericht gestellt werden. In Abweichung von Absatz 3 ermächtigt der Direktor/die Direktorin der Landesabteilung Wohnungsbau auf Anfrage der Bank zum Abschluss des

della prima casa di abitazione.

4. Nel periodo intercorrente tra la data della domanda di mutuo risparmio casa oppure, se antecedente, la data di rilascio dell'attestato e la data di stipula del mutuo stesso, il/la richiedente non può effettuare alcun genere di atto dispositivo relativamente alla propria posizione previdenziale complementare né richiedere al fondo pensione alcun tipo di prestazione, anticipazione, riscatto o trasferimento.

5. Il/La richiedente deve dichiarare espressamente nel contratto di mutuo risparmio casa la destinazione delle somme mutuate all'acquisto, alla costruzione o al recupero della prima casa di abitazione

6. Al fine di mantenere il diritto al mutuo risparmio casa, nei 18 mesi successivi alla relativa erogazione il mutuatario si obbliga a non richiedere al fondo pensione un'anticipazione per lo stesso scopo previsto nel contratto di mutuo, un riscatto superiore al 50% della posizione previdenziale complementare maturata, ad eccezione del riscatto per i casi di invalidità permanente, o il trasferimento ad una forma pensionistica complementare non aderente al modello risparmio casa.

Art. 5

Domanda di mutuo risparmio casa

1. La domanda di mutuo risparmio casa, corredata di una dichiarazione sostitutiva attestante i requisiti di cui all'articolo 4, è presentata alla banca prescelta tra quelle aderenti al modello risparmio casa.

2. In caso di acquisto, la domanda deve essere presentata prima della stipula del contratto notarile (rogito) di compravendita, che deve avvenire entro 18 mesi dalla data di presentazione della domanda stessa.

3. Il mutuo è stipulato ed erogato in concomitanza alla stipula del contratto notarile (rogito) di compravendita.

4. In caso di acquisto di un immobile tramite asta la domanda deve essere presentata prima dell'emanazione, da parte del tribunale, del decreto di trasferimento della proprietà. In deroga a quanto previsto dal comma 3, il direttore/la direttrice della Ripartizione provinciale Edilizia abitativa, su richiesta della

Darlehensvertrages zu einem anderen Zeitpunkt im Vergleich zur Eigentumsübertragung.

5. Der Erwerb des Eigentums vom Ehegatten/von der Ehegattin oder von der in eheähnlicher Lebensgemeinschaft lebenden Person kann nur bei Vorliegen von Akten der Ehetrennung, Auflösung oder Erlöschen der zivilrechtlichen Wirkungen der Ehe finanziert werden, die ein Einvernehmen bezüglich der Abtretung des Eigentums vorsehen.

6. Der Eigentumserwerb mittels Zuweisungsakt einer Wohnbaugenossenschaft an die einzelnen Mitglieder ist finanzierbar und ist dem notariellen Kaufvertrag (Beurkundung) gleichgestellt. Die Mitglieder von Wohnbaugenossenschaften, die im Rahmen des Programms für den Mittelstand bereits eine Förderung erhalten haben, können gemäß Artikel 90 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, kein Bauspardarlehen in Anspruch nehmen.

7. Bei Bau oder Wiedergewinnung muss der Antrag bei der Bank innerhalb von 18 Monaten ab den folgenden Zeitpunkten eingereicht werden:

- a) Datum der Baukonzession,
- b) Datum der Bauermächtigung des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin,
- c) Ablauf der Frist von dreißig Tagen nach Vorlage der Baubeginnmeldung bei der zuständigen Gemeinde.

8. Der Antrag laut Absatz 7 muss, bei sonstigem Ausschluss, auf jeden Fall vor dem Abschluss der Arbeiten eingereicht werden.

9. Alle Dokumente können in einfacher Kopie vorgelegt werden.

10. Die Bank überprüft, ob der/die Betroffene zum Zeitpunkt der Antragstellung die Voraussetzungen erfüllt und die gesamte Kreditwürdigkeit des Vorhabens besitzt. Die Überprüfung erfolgt auf der Grundlage der von der antragstellenden Person vorgelegten Erklärungen und Unterlagen.

banca, autorizza la stipula del contratto di mutuo in un momento diverso rispetto a quello del trasferimento della proprietà.

5. L'acquisto della proprietà dal coniuge o dal convivente di fatto è finanziabile solo in presenza di un atto di separazione o di scioglimento o cessazione degli effetti civili del matrimonio che prevedano l'accordo sulla cessione della proprietà.

6. L'acquisto della proprietà tramite atto di assegnazione dalla cooperativa ai singoli soci è finanziabile ed è parificato al contratto notarile (rogito) di compravendita. I soci di cooperative ammesse a contributo nell'ambito del programma per il ceto medio non possono ottenere il mutuo risparmio casa, ai sensi di quanto disposto nell'articolo 90 comma 7 della legge provinciale del 17 dicembre 1998, n. 13 e successive modifiche.

7. In caso di costruzione e recupero, la domanda deve essere presentata alla banca entro 18 mesi da:

- a) la data della concessione edilizia;
- b) la data dell'autorizzazione del sindaco ad eseguire i lavori;
- c) il decorso del termine di trenta giorni dopo la presentazione della denuncia d'inizio attività nel competente comune.

8. La domanda di cui al comma 7 deve in ogni caso essere presentata, a pena di esclusione, prima dell'ultimazione dei lavori.

9. Tutti i documenti possono essere presentati in copia semplice.

10. La banca accerta la sussistenza dei requisiti in capo al/alla richiedente e ne valuta il merito creditizio alla data di presentazione della domanda. L'accertamento sarà fatto sulla base delle dichiarazioni e dei documenti forniti dal/dalla richiedente.

11. Die Bank beschließt die Gewährung des Bauspardarlehens vorbehaltlich der Verfügbarkeit der finanziellen Mittel. Auf Anfrage der Bank bestätigt das Land oder die beauftragte Einrichtung die Vormerkung der Mittel und nimmt die Auszahlung vor. Der Antrag auf Auszahlung muss beim Land oder bei der beauftragten Einrichtung mindestens 30 Tage vor Ablauf der Frist von 18 Monaten ab Einreichung des Darlehensantrags durch die antragstellende Person eingehen. Falls die Auszahlung nicht innerhalb der genannten Frist von 18 Monaten erfolgt, verliert der Beschluss der Bank seine Wirksamkeit.

12. Beantragt die Bank die Auszahlung eines Betrags, der mehr als 10 % niedriger ist als der vorgemerkte, muss sie einen neuen Gewährungsbeschluss fassen und einen neuen Vormerkungsantrag stellen.

13. Die antragstellende Person muss die Originaldokumente in Papierform für 10 Jahre (bei Überprüfungen bis zum Abschluss der Überprüfung) aufbewahren. Die Zehnjahresfrist läuft ab dem Jahr, das auf die Auszahlung des Bauspardarlehens folgt.

14. Die Darlehensnehmer verpflichten sich, bei sonstigem Widerruf der Förderung, dem Land oder der beauftragten Einrichtung die Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die diese zur Prüfung der Voraussetzungen für die Gewährung und Auszahlung des Bauspardarlehens für notwendig erachten.

Art. 6

Subjektiver Grundsatz

1. Das Bauspardarlehen ist an die Höhe der Zusatzrentenposition gekoppelt und ist alternativ zum Vorschuss beim Rentenfonds für denselben Zweck des Darlehensvertrags. Das Bauspardarlehen kann für den Bau, den Kauf oder die Wiedergewinnung der Erstwohnung zu einem Höchstbetrag, der der Quote des Eigentums oder Miteigentums am zu finanzierenden Objekt entspricht, gewährt werden.

2. Bei Bau oder Wiedergewinnung muss der gesamte Betrag der durch ein Darlehen finanzierten Investition mittels Rechnungen belegt werden, die auf den Namen der antragstellenden Person lauten. Falls die Rechnungen auch auf den Namen des Ehegatten/der Ehegattin oder der in

11. La banca delibera la concessione del mutuo risparmio casa condizionandola alla sussistenza delle risorse finanziarie. Su richiesta della banca la Provincia o la struttura incaricata conferma la prenotazione delle risorse finanziarie ed esegue la liquidazione. La richiesta di liquidazione deve pervenire alla Provincia o alla struttura incaricata almeno 30 giorni prima del decorso del termine di 18 mesi dalla data di presentazione della domanda di mutuo risparmio casa da parte del/della richiedente. Qualora la liquidazione non avvenga entro il suddetto termine di 18 mesi, la delibera della banca perde la sua efficacia.

12. Qualora la banca intenda richiedere la liquidazione di un importo inferiore di oltre il 10% a quello prenotato, dovrà adottare una nuova delibera di concessione ed effettuare una nuova richiesta di prenotazione.

13. Il/La richiedente deve conservare i documenti originali in forma cartacea per 10 anni a partire dall'anno successivo a quello di erogazione del mutuo risparmio casa (in caso di accertamento, fino alla conclusione dell'accertamento stesso).

14. I mutuatari si impegnano, pena la revoca dell'agevolazione, a mettere a disposizione della Provincia o della struttura incaricata la documentazione che la stessa riterrà opportuna al fine di verificare la sussistenza dei requisiti richiesti per la concessione e la liquidazione del mutuo risparmio casa.

Art. 6

Principio soggettivo

1. Il mutuo risparmio casa è vincolato all'ammontare della posizione previdenziale complementare ed è alternativo rispetto all'anticipazione presso il fondo pensione per lo stesso scopo previsto nel contratto di mutuo. Esso può essere concesso per la costruzione, l'acquisto, o il recupero della prima casa di abitazione per un importo massimo corrispondente alla quota di proprietà o comproprietà dell'investimento finanziabile.

2. In caso di costruzione o recupero, l'importo complessivo dell'investimento finanziato in forma di mutuo deve essere documentato con fatture intestate al/alla richiedente. Se le fatture sono cointestate al coniuge o al convivente di fatto potrà essere considerato solo il 50% dell'importo. Dalle fatture deve

eheähnlicher Lebensgemeinschaft lebenden Person lauten, können nur 50% des Betrages berücksichtigt werden. Aus den Rechnungen muss hervorgehen, dass der Betrag für den Bau oder die Wiedergewinnung der Erstwohnung verwendet wurde. Die Rechnungen müssen die Adresse sowie die Grundbuchs- oder Katasterdaten der Wohnung, auf die sich die Wiedergewinnungsarbeiten oder der Bau beziehen, unmissverständlich aufweisen.

3. Bei Kauf dient der entsprechende notarielle Kaufvertrag oder ein anderes Dokument zur Eigentumsübertragung laut Artikel 5 als gültiger Ausgabenbeleg.

Art.7

Zulässige Ausgaben

1. Zur Finanzierung durch Bauspardarlehen sind alle im Rahmen eines Kaufes, eines Baus oder einer Wiedergewinnung der Erstwohnung bestrittenen Ausgaben, einschließlich MwSt., zulässig, sofern diese den Verwendungszweck des Bauspardarlehens erfüllen und – bei Bau oder Wiedergewinnung – in direktem Zusammenhang mit den Arbeiten stehen, die an der mit dem Bauspardarlehen finanzierten Liegenschaft durchgeführt wurden. Ausgaben, die aufgrund einer Eigenleistung entstehen sowie Ausgaben für Möbel, andere Einrichtungsgegenstände oder Ähnliches können nicht finanziert werden.

2. Die technischen Ausgaben dürfen bis maximal 7% der gesamten Investitionssumme anerkannt werden.

3. Zubehör der Erstwohnung (z. B. Keller, Garage) oder Gemeinschaftsteile (z. B. Dach, Stiegenhaus) sind nur dann finanzierbar, wenn deren Kauf, Bau oder Wiedergewinnung zum selben Zeitpunkt erfolgen, an dem die Erstwohnung gekauft, gebaut oder wiedergewonnen wird.

Art. 8

Kumulierung

1. Das Bauspardarlehen ist mit den vom Land gewährten Beiträgen für die energetische Sanierung und Vorschüssen auf die Steuerabzüge für die Sanierung nicht kumulierbar.

risultare che l'importo è stato utilizzato per la costruzione o il recupero della prima casa di abitazione. Nelle fatture devono essere indicati chiaramente l'indirizzo e i dati catastali o tavolari dell'abitazione oggetto dei lavori di costruzione o di recupero.

3. In caso di acquisto funge da valido documento di spesa il relativo contratto notarile di compravendita o altro atto di trasferimento della proprietà di cui all'articolo 5.

Art.7

Spese ammissibili

1. Sono ammissibili al finanziamento con il mutuo risparmio casa, tutte le spese sostenute per l'acquisto, la costruzione o il recupero della prima casa di abitazione, inclusa l'I.V.A., purché rispettino la destinazione del mutuo e, in caso di costruzione o recupero, abbiano una correlazione diretta con i lavori eseguiti sull'immobile finanziato. Non sono finanziabili le spese per prestazioni proprie nonché le spese per mobili, altri arredi e simili.

2. Le spese tecniche possono essere riconosciute fino a un massimo del 7% dell'importo complessivo dell'investimento.

3. L'acquisto, la costruzione o il recupero delle pertinenze (p. es cantina, garage) della prima casa di abitazione o delle parti comuni (ad es. tetto, giro scala) sono finanziabili solo se effettuati in concomitanza all'acquisto, alla costruzione o al recupero della prima casa.

Art. 8

Cumulabilità

1. Il mutuo risparmio casa non è cumulabile con i contributi per il risanamento energetico e con le anticipazioni sulle detrazioni fiscali per il risanamento concessi dalla Provincia.

Art. 9

Pflichten der Darlehensnehmer und der Rechtsnachfolger

1. Falls die finanzierte Wohnung veräußert wird, muss das Bauspardarlehen rückerstattet werden, außer dieses wird auf eine andere Erstwohnung übertragen.
2. Die Hypothek, die zur Sicherstellung des Bauspardarlehens gilt, muss ausschließlich auf die finanzierte Wohnung eingetragen werden.
3. Falls der Darlehensnehmer stirbt, kann das Bauspardarlehen auf die Rechtsnachfolger übertragen werden, falls mindestens einer von diesen die finanzierte Wohnung als Erstwohnung besetzt.

Art. 10

Voraussetzungen für den Beitritt der Banken

1. Die Banken, die die nötigen Voraussetzungen erfüllen, treten dem Bausparmodell durch den Abschluss der Vereinbarung bei.
2. Jede Bank muss zum Zeitpunkt der Antragstellung beim Land oder bei der beauftragten Einrichtung für den Beitritt zum Bausparmodell folgende Voraussetzungen erfüllen:
 - a) Eintragung in das Verzeichnis laut Artikel 13 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 1. September 1993, Nr. 385, in geltender Fassung, und Ermächtigung zur Ausübung der Banktätigkeit laut Artikel 14, in geltender Fassung, des genannten Dekrets. Banken mit Sitz in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die über kein entsprechendes Verzeichnis oder Register verfügen, müssen eine beeidigte Erklärung oder eine Ersatzerklärung vorlegen, mit welcher bestätigt wird, dass die Voraussetzungen für die Ausübung der Banktätigkeit im Herkunftsstaat gegeben sind,
 - b) allgemeine Voraussetzungen laut Artikel 80 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. April 2016, Nr. 50,
 - c) Rechts- oder Verwaltungssitz in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union und zumindest einen operativen Bankschalter im Land. Für diese Zwecke können auch die Bankschalter jener Banken anerkannt werden, die Gesellschafter der Bank sind, die den Antrag stellt, vorausgesetzt, dass diese Banken ihren Willen erklären, der

Art. 9

Obblighi del mutuatario e dei successori

1. Se l'abitazione finanziata viene venduta, il mutuo risparmio casa deve essere restituito, salvo il caso in cui venga trasferito su una nuova prima casa di abitazione.
2. L'ipoteca a garanzia del mutuo risparmio casa deve gravare esclusivamente sull'abitazione finanziata.
3. In caso di decesso del mutuatario, i successori possono accollarsi il mutuo risparmio casa se almeno uno di questi occupa l'abitazione finanziata come prima casa di abitazione.

Art. 10

Requisiti per l'adesione delle banche

1. Le banche in possesso dei necessari requisiti aderiscono al modello risparmio casa mediante la stipulazione della convenzione.
2. Al momento della presentazione della richiesta di adesione al modello risparmio casa alla Provincia o alla struttura incaricata la banca deve possedere i seguenti requisiti:
 - a) iscrizione all'albo di cui all'articolo 13 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, e successive modifiche, e autorizzazione all'attività bancaria di cui all'articolo 14, e successive modifiche, del decreto stesso. Le banche con sede nei Paesi membri dell'Unione europea, laddove non esista un corrispondente albo o registro, dovranno produrre dichiarazione giurata o dichiarazione sostitutiva attestante il possesso dei requisiti per l'esercizio dell'attività bancaria nel Paese di provenienza;
 - b) requisiti di ordine generale di cui all'articolo 80 del decreto legislativo 18.04.2016, n. 50;
 - c) sede legale o amministrativa in un Paese membro dell'Unione europea e almeno uno sportello bancario operante nella Provincia. A tal fine possono essere considerati anche gli sportelli delle banche socie di quella che presenta la richiesta, a condizione che tali banche dichiarino la propria volontà di aderire alla convenzione;

Vereinbarung beizutreten,

d) Personal, das einen zweisprachigen Dienst gewährleistet,

e) von den staatlichen Bestimmungen vorgesehene Antimafiabescheinigung.

3. Die antragstellende Einrichtung kann im Namen der Mitglieder, die sie vertritt, erklären, dass die Voraussetzungen laut Absatz 2 Buchstaben a) und c) erfüllt sind.

4. Das Land oder die beauftragte Einrichtung überprüft die Voraussetzungen laut diesem Artikel und schließt die Vereinbarung mit der Bank ab.

d) personale che garantisca un servizio bilingue;

e) documentazione antimafia prevista dalla normativa nazionale.

3. Il possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e c) del comma 2 può essere dichiarato dall'ente richiedente per conto dei soci rappresentati.

4. La Provincia o la struttura incaricata verifica il possesso dei requisiti di cui al presente articolo e stipula la convenzione con la banca.

Art. 11

Voraussetzungen für den Beitritt der Rentenfonds

1. Die Zusatzrentenformen treten dem Bausparmodell durch die Einreichung des eigens dafür vorgesehenen Beitrittsformulars beim Land oder bei der beauftragten Einrichtung und unter Einhaltung der festgelegten Modalitäten bei. Das Land oder die beauftragte Einrichtung genehmigt den Antrag auf Beitritt nach Feststellung der Erfüllung der vorgesehenen Voraussetzungen.

2. Dem Bausparmodell dürfen Zusatzrentenformen beitreten, welche:

a) eine Zusatzrentenform gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret vom 5. Dezember 2005 Nr. 252, in geltender Fassung, bilden;

b) mindestens ein Mitglied haben, welches die nötigen Voraussetzungen erfüllt, um am Bauspardarlehen teilzunehmen,

c) Kosten gemäß den Grundsätzen und Zielen des Bausparmodells und insbesondere einen synthetischen Kostenanzeiger bei einer Laufzeit von fünf Jahren aufweisen, der für alle Investitionslinien unter 2% liegt,

d) die vom Land oder von der beauftragten Einrichtung festgelegten Verwaltungsmodalitäten übernehmen, insbesondere in Bezug auf die Bestätigung der Zusatzrentenposition, und einen ständigen Informationsaustausch mit den Banken aufrechterhalten.

3. Die Rentenfonds müssen während der gesamten Laufzeit der jeweiligen Beteiligung am Bausparmodell die Voraussetzungen laut den Buchstaben a), c) und d) des Absatzes 2

Art. 11

Requisiti di adesione dei fondi pensione

1. Le forme pensionistiche complementari aderiscono al modello risparmio casa mediante la presentazione alla Provincia o alla struttura incaricata dell'apposito schema di adesione e nel rispetto delle modalità previste. La Provincia o la struttura incaricata accoglie la richiesta di adesione previa verifica del possesso dei requisiti previsti.

2. Sono ammesse all'adesione al modello risparmio casa le forme pensionistiche complementari che:

a) costituiscono una forma pensionistica complementare ai sensi del decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, e successive modifiche;

b) hanno almeno un aderente in possesso dei requisiti necessari per accedere al mutuo risparmio casa;

c) hanno costi conformi ai principi e agli obiettivi del modello risparmio casa e in particolare un indicatore sintetico dei costi (ISC) su cinque anni inferiore al 2% per tutti i comparti di investimento;

d) adottano le modalità gestionali definite dalla Provincia o dalla struttura incaricata, con particolare riferimento all'attestazione della posizione previdenziale complementare, ed effettuano uno scambio costante di informazioni con le banche.

3. I fondi pensione devono mantenere i requisiti di cui alle lettere a), c) e d) del comma 2 per tutto il periodo di partecipazione al modello risparmio casa.

erfüllen.

Art. 12

Zusätzliche Pflichten der Banken und der Rentenfonds

1. Die Banken und Rentenfonds müssen sich an die Bestimmungen, die das Bausparmodell regeln, sowie an die Modalitäten zur Verwaltung und Förderung des Bausparmodells sowie an alle weiteren Hinweise des Landes oder der beauftragten Einrichtung halten.
2. Die Banken und Rentenfonds gewährleisten zum Zwecke der Umsetzung und Entwicklung des Bausparmodells höchste Transparenz und Zusammenarbeit.
3. Die Banken teilen dem Land oder der beauftragten Einrichtung den eventuellen Verlust der vorgesehenen Voraussetzungen für den Beitritt zum Bausparmodell mit. Sollte eine der Voraussetzungen nicht mehr erfüllt werden, führt dies zur Aufhebung von Rechts wegen der Vereinbarung mit der Bank, wie in der Vereinbarung spezifiziert. Aufrecht bleiben die von den Parteien übernommenen Verpflichtungen bis zur Tilgung des Bauspardarlehens seitens aller Darlehensnehmer.

Art. 13

Merkmale des Bauspardarlehens

1. Das Bauspardarlehen wird von der Vereinbarung geregelt, unter Einhaltung der Bedingungen laut diesem Artikel.
2. Der Betrag des von den Banken gewährten Bauspardarlehens darf nicht höher sein als das Doppelte der Zusatzrentenposition – oder, bei öffentlichen Bediensteten, als das Dreifache der Zusatzrentenposition, die beim dieser Arbeiterkategorie vorbehaltenen Rentenfonds angereift wurde – frei von Lasten, Verbindlichkeiten, Bindungen und Auflagen jeder Art. Das Bauspardarlehen beträgt für einzelne Antragstellende zwischen 15.000,00 und 200.000,00 Euro und für verheiratete oder in eheähnlicher Lebensgemeinschaft lebende Antragstellende zwischen 30.000,00 und 300.000,00 Euro.
3. Für die Berechnung des Höchstbetrags, der in Form eines Bauspardarlehens ausbezahlt werden kann, bezieht sich die Bank auf die Bestätigung. Die Übertragungen auf den Rentenfonds, die von dritten Rentenfonds aus getätigt werden, gelten nicht als einmalige

Art. 12

Ulteriori obblighi delle banche e dei fondi pensione

1. Le banche e i fondi pensione devono attenersi alle disposizioni che regolano il modello risparmio casa e alle relative modalità di gestione e promozione così come a tutte le altre indicazioni della Provincia o della struttura incaricata.
2. Le banche e i fondi pensione garantiscono massima trasparenza e piena collaborazione ai fini dell'attuazione e dello sviluppo del modello risparmio casa.
3. Le banche comunicano alla Provincia o alla struttura incaricata l'eventuale perdita dei requisiti previsti per l'adesione al modello risparmio casa. Il venir meno di un requisito comporta la risoluzione di diritto della convenzione con la banca, come specificato nella convenzione stessa. Restano fermi in ogni caso gli impegni assunti dalle parti sino all'estinzione del mutuo risparmio casa da parte di tutti i mutuatari.

Art. 13

Caratteristiche del mutuo risparmio casa

1. Il mutuo risparmio casa è disciplinato dalla convenzione nel rispetto delle condizioni di cui al presente articolo.
2. L'importo del mutuo risparmio casa concesso dalle banche non può superare il doppio dell'ammontare della posizione previdenziale complementare – o, in caso di dipendenti pubblici, il triplo dell'ammontare della posizione previdenziale complementare maturata presso il fondo pensione riservato a tale categoria di lavoratori – libera da pesi, oneri, vincoli o gravami di qualsiasi genere. Il mutuo risparmio casa è compreso, in caso di richiedente singolo, tra i 15.000,00 e i 200.000,00 euro e, in caso di richiedenti coniugati oppure conviventi di fatto, tra i 30.000,00 e i 300.000,00 euro.
3. Per il calcolo dell'importo massimo erogabile in forma di mutuo risparmio casa, la banca si basa sull'attestato. I trasferimenti pervenuti al fondo pensione da altri fondi pensione non sono considerati come contribuzione unica al fondo stesso. Sono

Überweisung an den Rentenfonds. Berücksichtigt werden nur die jährlichen Einzahlungen, die den überwiesenen Betrag bilden.

4. Das Bauspardarlehen sieht monatliche oder halbjährliche Raten mit Tilgungsart nach französischem Modell (fraktionierter Zinssatz) vor, oder, je nach Wahl des Darlehensnehmers, Raten, die ausschließlich aus dem Zinsanteil bestehen, mit Rückzahlung des Kapitals am Ende der Laufzeit (sogenannten „Bullet“). Der Darlehensnehmer hat die Möglichkeit, weitere Kapitalanteile vorzeitig rückzuerstatten und das Bauspardarlehen auch vor der Fälligkeit zu tilgen.

5. Es ist möglich, die Rückzahlungsmethode nach Abschluss des Bauspardarlehens abzuändern und vom Bullet auf die Rückzahlung mit französischer Tilgung umzusteigen sowie die Rückzahlung der Raten von halbjährlich in monatlich zu ändern. Das Gegenteil ist nicht zulässig.

6. Der Zinssatz des Bauspardarlehens und die Berechnungsmodalitäten sind in der Vereinbarung festgelegt.

Art. 14

Finanzierung des Bauspardarlehens

1. Zur Auszahlung des Bauspardarlehens greift die Bank auf die Mittel des Rotationsfonds zurück, zu den Bedingungen und nach den Modalitäten, die in der Vereinbarung vorgesehen sind.

considerati esclusivamente i versamenti annui che compongono la somma trasferita.

4. Il mutuo risparmio casa prevede rate mensili o semestrali con ammortamento alla francese (tasso frazionato) oppure, a scelta del mutuatario, pagamenti della sola quota interessi durante la durata del mutuo, con restituzione in un'unica soluzione del capitale a scadenza del mutuo stesso (cosiddetto "Bullet"). Il mutuatario ha comunque la facoltà di restituire anticipatamente quote di capitale e di estinguere anticipatamente il mutuo risparmio casa.

5. È possibile modificare la modalità di rimborso del mutuo risparmio casa, dopo la stipula dello stesso, passando dal metodo Bullet a quello con ammortamento alla francese nonché modificare la periodicità del pagamento delle rate, passando da rate semestrali a rate mensili. Il contrario non è consentito.

6. Il tasso d'interesse applicato al mutuo risparmio casa e le modalità di calcolo sono stabilite dalla convenzione.

Art. 14

Finanziamento del mutuo risparmio casa

1. Ai fini dell'erogazione del mutuo risparmio casa la banca accede ai mezzi del fondo di rotazione alle condizioni e secondo le modalità previste dalla convenzione.

Anlage B**MUSTER DER VEREINBARUNG MIT DEN
BANKEN BETREFFEND DAS
BAUSPARGMODELL IN DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN****VEREINBARUNG**

Im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe Q1 und des Artikels 52 Absatz 1/ter des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, in der Folge als Gesetz bezeichnet, kann die Autonome Provinz Bozen Finanzmittel für die Gewährung von zinsbegünstigten Darlehen zur Verfügung stellen, deren Zinssatz in einer eigens von der Landesregierung genehmigten Vereinbarung festgelegt wird, mittels Rotationsfonds laut Artikel 52 Absatz 1/ter desselben Gesetzes.

Im Sinne des Artikels 52 Absatz 1/ter des Gesetzes kann die Verwaltung des Rotationsfonds mittels Vereinbarung an öffentliche und private Rechtsträger übertragen werden.

Die Landesregierung hat mit Beschluss Nr. vom, welcher dieser Vereinbarung beigelegt wird, die Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) des Gesetzes sowie die entsprechenden Verwaltungsmodalitäten und den Abschluss dieser Vereinbarung beschlossen.

Auf der Grundlage dieser Prämissen, die Bestandteil dieses Aktes sind,

schließen

die Autonome Provinz Bozen, vertreten durch, in der Folge als „Land“ bezeichnet, oder die beauftragte Einrichtung, vertreten durch....., in der Folge als „beauftragte Einrichtung“ bezeichnet,

und

die Bank vertreten durch, in der Folge als „Bank“ bezeichnet,

folgende Vereinbarung:

Allegato B**CONVENZIONE TIPO CON LE BANCHE
CONCERNENTE IL MODELLO RISPARMIO
CASA NELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO****CONVENZIONE**

Ai sensi dell'articolo 2, comma 1, lettera Q1, e dell'articolo 52, comma 1/ter, della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, di seguito denominata legge, la Provincia Autonoma di Bolzano può mettere a disposizione risorse finanziarie per la concessione di mutui a tasso agevolato, fissato in apposita convenzione approvata dalla Giunta provinciale, attraverso il fondo di rotazione di cui all'articolo 52, comma 1/ter della legge stessa.

Ai sensi dell'articolo 52, comma 1/ter, della legge, la gestione del fondo di rotazione può essere affidata tramite convenzione a soggetti pubblici e privati.

La Giunta provinciale, con deliberazione n. del, allegata alla presente convenzione, ha stabilito i criteri di adesione al modello risparmio casa di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), della legge, nonché le relative modalità di gestione e autorizzato la stipula della presente convenzione.

Tutto ciò premesso e considerato quale parte integrante e sostanziale della presente convenzione,

tra

la Provincia Autonoma di Bolzano nella persona di, di seguito denominata "Provincia", o la struttura da essa incaricata, rappresentata da....., di seguito denominata "struttura incaricata",

e

la Banca, rappresentata da, di seguito denominata "Banca",

si conviene e si stipula quanto segue:

I. Abschnitt Allgemeiner Teil

Art. 1

Definitionen

1. Unbeschadet der in den beiliegenden Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell festgelegten Definitionen, gelten folgende Begriffsbestimmungen:

- a) „Vereinbarung“: die vorliegende Vereinbarung,
- b) „Beschluss“: der Beschluss der Landesregierung Nr. vom, betreffend die Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell laut Anlage (in geltender Fassung),
- c) „Körperschaft“: das Land oder die beauftragte Einrichtung,
- d) „Transitorisches Konto“: auf die Körperschaft lautendes Bankkonto, zum selben Zinssatz und mit derselben Kapitalisierung, die für die Kassenbestände des Schatzamtes des Landes gelten,
- e) „Parteien“: die Körperschaft und die Bank, als Partner dieser Vereinbarung, falls sie gemeinsam angeführt werden.

Art. 2

Gegenstand der Vereinbarung

1. Gegenstand der Vereinbarung ist die Gewährung von Bauspardarlehen durch die Bank, wobei die von der Körperschaft vorgesehenen Mittelbeschaffungen über den Rotationsfonds, der ausschließlich für diesen Zweck vorgesehen sein muss, beansprucht werden.

2. Die Vereinbarung sieht für den Darlehensnehmer außerdem die Möglichkeit vor, bei der Bank ein Eigenheimdarlehen anzufordern.

Art. 3

Finanzmittel

1. Durch die Unterzeichnung der Vereinbarung ermächtigt die Körperschaft die Bank, auf die Mittel des Rotationsfonds für die Auszahlung des gesamten Bauspardarlehens zuzugreifen.

2. Die Mittelbeschaffung wird der Bank von der Körperschaft unentgeltlich zur Verfügung gestellt.

Capo I Parte generale

Art. 1

Definizioni

1. Ferme restando le definizioni di cui agli allegati criteri di adesione al modello risparmio casa si intendono per:

- a) "Convenzione": la presente convenzione;
- b) "deliberazione": la deliberazione della Giunta Provinciale n. del relativa ai criteri di adesione al modello risparmio Casa di cui all'allegato (nel testo vigente);
- c) "Ente": la Provincia o la struttura incaricata;
- d) "conto transito": il conto presso la Banca intestato all'Ente e fruttifero di interessi nella stessa misura e capitalizzazione stabilita per le giacenze di tesoreria della Provincia;
- e) "Parti": l'Ente e la Banca parti della Convenzione, qualora indicati congiuntamente.

Art. 2

Oggetto della convenzione

1. La Convenzione ha per oggetto la concessione di mutui risparmio casa da parte della Banca attraverso la provvista resa disponibile dall'Ente per il tramite del fondo di rotazione, che deve essere destinato esclusivamente a tale scopo.

2. La Convenzione regola, inoltre, la possibilità per il mutuatario di richiedere alla Banca il mutuo prima casa.

Art. 3

Risorse finanziarie

1. Con la sottoscrizione della Convenzione l'Ente autorizza la Banca ad attingere alla provvista del fondo di rotazione per l'erogazione dell'intero mutuo risparmio casa.

2. La provvista è messa a disposizione dall'Ente alla Banca a titolo gratuito.

3. Die für die Auszahlung der Bauspardarlehen notwendigen Beträge werden über das von der Körperschaft verwaltete transitorische Konto zur Verfügung gestellt.

4. Das Kreditrisiko im Zusammenhang mit den Bauspardarlehen trägt die Bank.

II. Abschnitt

Finanzierungen

Art. 4

Bauspardarlehen

1. Die Bank gewährt das Bauspardarlehen, nachdem sie die im Beschluss vorgesehenen Voraussetzungen der antragstellenden Person und die Bedingungen der Finanzierbarkeit der Investition geprüft hat.

2. Die Bank bewertet die Kreditwürdigkeit in vollständiger Ermessensfreiheit und entscheidet uneingeschränkt darüber, unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen und unter Berücksichtigung der individuellen Situation der antragstellenden Person zum Zeitpunkt der Antragseinreichung.

3. Der effektive Betrag des Bauspardarlehens wird zwischen der Bank und der antragstellenden Person bei Einhaltung der auszahlbaren Mindest- und Höchstbeträge laut Beschluss vereinbart.

4. Die Vertragsklauseln und die finanziellen Bedingungen des Bauspardarlehens werden im Darlehensvertrag festgelegt, der zwischen der Bank und dem Darlehensnehmer, unter Einhaltung des Beschlusses und der Vereinbarung, abgeschlossen wird.

5. Das Bauspardarlehen

a) wird einmalig ausbezahlt,

b) wird zum jährlichen Nominalzinssatz von 1,00 Prozent gewährt,

c) wird nach französischer Tilgungsart oder mit Tilgungsaufschub („Bullet“) gewährt,

d) hat eine Mindestlaufzeit von 18 Monaten und einem Tag und eine Maximallaufzeit von 20 Jahren,

e) sieht folgende Möglichkeiten zur Rückerstattung der Raten vor:

1) nachträgliche halbjährliche Ratenzahlung mit fester Fälligkeit am 30. Juni und 31. Dezember eines jeden Jahres und mit Fälligkeit der ersten Rate in dem auf die

3. Le somme occorrenti all'erogazione dei mutui risparmio casa sono rese disponibili sul conto transito gestito dall'Ente.

4. Il rischio di credito connesso al mutuo risparmio casa è in capo alla Banca.

Capo II

Finanziamenti

Art. 4

Mutuo risparmio casa

1. La Banca concede il mutuo risparmio casa dopo avere verificato i requisiti del/della richiedente previsti dalla deliberazione e le condizioni di finanziabilità dell'investimento.

2. La valutazione del merito creditizio è svolta dalla Banca in piena discrezionalità e a proprio insindacabile giudizio, nel rispetto della normativa vigente e tenuto conto della situazione individuale del/della richiedente al momento della presentazione della domanda.

3. L'importo effettivo del mutuo risparmio casa è stabilito d'intesa tra la Banca e il/la richiedente, nel rispetto degli importi minimi e massimi erogabili definiti dalla deliberazione.

4. Le clausole contrattuali e le condizioni finanziarie del mutuo risparmio casa sono specificate nel contratto di mutuo, stipulato tra la Banca e il mutuatario nel rispetto della deliberazione e della Convenzione.

5. Il mutuo risparmio casa:

a) è erogato in un'unica soluzione;

b) è concesso a un tasso nominale annuale fisso pari all'1,00 per cento;

c) è con ammortamento alla francese o con rimborso "bullet";

d) ha una durata minima pari a 18 mesi e un giorno e una durata complessiva massima pari a 20 anni;

e) prevede le seguenti possibilità di rimborso delle rate:

1) rate semestrali posticipate con scadenza fissa al 30 giugno e al 31 dicembre di ogni anno e con scadenza della prima rata nel semestre successivo a quello dell'erogazione;

Auszahlung folgenden Halbjahr,

2) nachträgliche Monatsraten mit fester Fälligkeit am letzten Tag des Monats und Fälligkeit der ersten Rate im Monat nach der Auszahlung,

f) sieht die Berechnung der Zinsen anhand des Geschäftsjahres (360 Tage/360 Tage) vor,

g) kann Verzugszinsen vorsehen, die den 6-Monats-Euribor – Basis 360 (es werden nur zwei Dezimalzahlen berücksichtigt ohne Aufrundungen), erhöht um 3 Prozent-Punkte mit möglicher semestraler Angleichung, nicht überschreiten. Es müssen auf jeden Fall die Rechtsvorschriften über Wucher eingehalten werden,

h) sieht keine Ausgaben für den Darlehensnehmer vor, außer:

1) Abgaben und Steuern, die vom Gesetz vorgesehen sind,

2) Ausgaben, die mit dem Abschluss und der Registrierung des Darlehensvertrages zusammenhängen,

3) belegte Ausgaben für Gutachten/Schätzungen und Postgebühren,

4) Ausgaben für den Abschluss und die Löschung von Sicherstellungen,

5) Ausgaben für die Einbringung des Kredits,

i) ist durch die vertraglich festgelegten Garantien gedeckt,

j) erlaubt dem Darlehensnehmer die vorzeitige Tilgung des Darlehens oder die teilweise Rückerstattung des Darlehens ohne jegliche Geldstrafe,

k) sieht im Falle eines Tilgungsplanes „Bullet“ die Möglichkeit vor, das Kapital auf Grundlage der Rechte, die aus den geltenden gesetzlichen Bestimmungen erwachsen, mittels Auszahlung der persönlichen Zusatzrentenposition rückzuerstatten,

l) sieht die Aufhebung des Darlehensvertrages vor, falls der Rentenfonds der Bank mitteilt, dass der Darlehensnehmer in den ersten 18 Monaten nach der Auszahlung des Darlehens einen Vorschuss für denselben Zweck des Darlehensvertrags, eine Ablöse von mehr als 50% der angereiften Zusatzrentenposition, mit Ausnahme der Ablöse in Fällen dauernder Invalidität, oder die Übertragung auf eine andere Zusatzrentenform, die nicht dem Bausparmodell beigetreten ist, beantragt hat,

2) rate mensili posticipate con scadenza fissa all'ultimo giorno del mese e con scadenza della prima rata nel mese successivo a quello dell'erogazione;

f) prevede il calcolo degli interessi sulla base dell'anno commerciale (360 giorni /360 giorni);

g) può prevedere interessi di mora nella misura massima pari all'Euribor a 6 mesi - base 360 (sono considerati solo due decimali senza arrotondamenti) aumentato di 3 punti percentuali, con possibile adeguamento semestrale. Dev'essere in ogni caso rispettata la normativa sull'usura;

h) non prevede spese a carico del mutuatario tranne:

1) le tasse e le imposte previste per legge;

2) le spese connesse alla stipula e alla registrazione del contratto di mutuo;

3) spese di perizia/stima e spese postali documentate;

4) le spese per la costituzione e la cancellazione delle garanzie;

5) le spese per il recupero del credito;

i) è coperto dalle garanzie stabilite contrattualmente;

j) consente al mutuatario l'estinzione anticipata o il rimborso parziale del mutuo senza alcuna penale;

k) prevede, nel caso di piano di ammortamento "bullet", la possibilità di restituzione del capitale attingendo alla liquidazione della propria posizione previdenziale complementare, in base ai diritti riconosciuti dalle disposizioni normative vigenti;

l) prevede la risoluzione del contratto di mutuo qualora il fondo pensione comunichi alla Banca che il mutuatario, nei 18 mesi successivi all'erogazione del mutuo, ha chiesto un'anticipazione per lo stesso scopo previsto nel contratto, un riscatto superiore al 50% della posizione previdenziale complementare maturata, ad eccezione del riscatto per i casi di invalidità permanente, o il trasferimento ad una forma pensionistica complementare non aderente al modello risparmio casa;

m) sieht vor, dass die Bank den Darlehensvertrag aufheben und die sofortige Rückerstattung des gesamten geliehenen Betrages einfordern kann, sofern die vertraglich festgelegten Umstände eintreten.

6. Jegliche sonstige Bedingung oder Vertragsklausel, welche nicht ausdrücklich durch die Vereinbarung geregelt ist, muss dennoch dem Inhalt und dem Zweck des Beschlusses und der Vereinbarung entsprechen.

Art. 5

Eigenheimdarlehen

1. Die Bank kann zusätzlich zum Bauspardarlehen ein Eigenheimdarlehen zu Konditionen gewähren, die mit dem Darlehensnehmer festzulegen sind und in jedem Fall zu den besten Marktbedingungen.

2. Für die Gewährung des Eigenheimdarlehens kann die Bank nicht auf die Finanzmittel des Rotationsfonds zugreifen.

Art. 6

Vorgang für die Zulassung zum Bauspardarlehen

1. Die antragstellende Person stellt bei der Bank den Antrag auf Bauspardarlehen, versehen mit den vorgesehenen Unterlagen, und liefert, unter eigener Verantwortung, die von der Bank oder der Körperschaft angeforderten Daten. Außerdem verpflichtet sie sich, in den ersten 18 Monaten nach Auszahlung des Darlehens, weder einen Vorschuss aus dem Rentenfonds für denselben Zweck des Bauspardarlehen zu beantragen, noch eine Ablöse von mehr als 50% der angereiften Zusatzrentenposition, mit Ausnahme der Ablöse in Fällen dauernder Invalidität, noch die Übertragung auf eine andere Zusatzrentenform, die nicht dem Bausparmodell beigetreten ist. Sie verpflichtet sich außerdem, keine Verfügung in Bezug auf ihre persönliche Zusatzrentenposition vorzunehmen sowie keinerlei Leistung, Vorschuss, Ablöse oder Übertragung beim Rentenfonds im Zeitraum zwischen dem Datum des Antrages auf Bauspardarlehen oder, falls vorhergehend, dem Datum der Ausstellung der Bestätigung und dem Datum des Darlehensabschlusses zu beantragen.

2. Die Bank überprüft:

a) die korrekte Einreichung des Antrags, unter

m) prevede che la Banca possa risolvere il contratto di mutuo ed esigere l'immediata restituzione dell'intera somma mutuata al verificarsi delle circostanze specificate nel contratto stesso.

6. Qualsiasi altra condizione o clausola contrattuale non espressamente disciplinata dalla Convenzione deve comunque rispettare i contenuti e le finalità della deliberazione e della Convenzione stessa.

Art. 5

Mutuo Prima Casa

1. La Banca, in aggiunta al mutuo risparmio casa, può concedere un mutuo prima casa a condizioni da stabilirsi con il mutuatario e in ogni caso alle migliori condizioni di mercato.

2. Per la concessione del mutuo prima casa la Banca non può attingere alle risorse del fondo di rotazione.

Art. 6

Iter di concessione del mutuo risparmio casa

1. Il/La richiedente presenta alla Banca la domanda di mutuo risparmio casa, corredata della documentazione prevista, e fornisce i dati richiesti dalla Banca o dall'Ente sotto la propria responsabilità. Il/La richiedente s'impegna a non richiedere al fondo pensione, nei 18 mesi successivi all'erogazione del mutuo, un'anticipazione per lo stesso scopo previsto nel contratto di mutuo, un riscatto superiore al 50% della posizione previdenziale complementare maturata, ad eccezione del riscatto per i casi di invalidità permanente, o il trasferimento ad una forma pensionistica complementare non aderente al modello risparmio casa. S'impegna inoltre a non effettuare alcun genere di atto dispositivo relativamente alla propria posizione previdenziale complementare e a non richiedere al fondo pensione alcun tipo di prestazione, anticipazione, riscatto o trasferimento nel periodo intercorrente tra la data della domanda di mutuo risparmio casa oppure, se antecedente, la data di rilascio dell'attestato di cui alla deliberazione, e la data di stipula del contratto di mutuo.

2. La Banca accerta:

a) la corretta presentazione della domanda,

Einhaltung der vom Beschluss vorgesehenen Fristen,

b) das Vorhandensein der erforderlichen Zusatzrentenposition der antragstellenden Person; hierfür holt die Bank die vom Beschluss vorgesehene Bestätigung ein,

c) die Erfüllung seitens der antragstellenden Person aller anderen vorgesehenen Voraussetzungen.

3. Die Bank beschließt aufgrund der erfolgten Bewertung die Gewährung des Bauspardarlehens, wobei dies vom Vorhandensein der Finanzmittel abhängig gemacht wird.

4. Auf Anfrage der Bank bestätigt die Körperschaft die Vormerkung der Mittel und nimmt die Auszahlung vor.

5. Der Auszahlungsantrag muss bei der Körperschaft mindestens 30 Tage vor Ablauf der Frist von 18 Monaten ab Einreichung des Antrags auf Bauspardarlehen seitens der antragstellenden Person eingehen. Falls die Auszahlung nicht innerhalb der genannten Frist von 18 Monaten erfolgt, verliert der Beschluss der Bank seine Wirksamkeit.

6. Innerhalb der Frist von 18 Monaten laut Absatz 5 setzt die Bank den Darlehensvertrag auf und vereinbart mit dem Darlehensnehmer das Datum für den Abschluss und die Auszahlung des Darlehens.

7. Die Bank ersucht die Körperschaft, die nötigen Beträge auf dem transitorischen Konto zur Verfügung zu stellen. Die Körperschaft genehmigt rechtzeitig den Zugang zu den Finanzmitteln.

8. Die Gutschriften und Belastungen erfolgen mit Wertstellung zum Datum der Auszahlung auf das transitorische Konto.

9. Die Bank erkennt dem Darlehensnehmer die Wertstellung am selben Tag des Vertragsabschlusses an. Die Belastung auf das transitorische Konto erfolgt mit Wertstellung des Tages des Vertragsabschlusses.

10. Falls die Auszahlung des Bauspardarlehens nicht innerhalb von 30 Kalendertagen nach Gutschrift auf das transitorische Konto möglich ist, wird die Bank dafür sorgen, dass die Beträge wieder auf den Rotationsfonds rücküberwiesen werden.

nel rispetto dei termini previsti dalla deliberazione;

b) la sussistenza della necessaria posizione previdenziale complementare del/della richiedente. A tal fine acquisisce l'attestato previsto dalla deliberazione;

c) il possesso in capo al/alla richiedente di qualsiasi altro requisito previsto.

3. La Banca, sulla base della valutazione fatta, delibera la concessione del mutuo risparmio casa, condizionandola alla sussistenza delle risorse finanziarie.

4. Su richiesta della Banca l'Ente conferma la prenotazione delle risorse finanziarie ed esegue la liquidazione.

5. La richiesta di liquidazione deve pervenire all'Ente almeno 30 giorni prima del decorso del termine di 18 mesi dalla data di presentazione della domanda di mutuo risparmio casa da parte del/della richiedente. Qualora la liquidazione non avvenga entro il suddetto termine di 18 mesi, la delibera della Banca perde efficacia.

6. Entro il termine di 18 mesi di cui al comma 5 la Banca predispone il contratto di mutuo e fissa con il mutuatario la data di stipula e di erogazione del mutuo risparmio casa.

7. La Banca chiede all'Ente di mettere a disposizione le somme necessarie per l'erogazione del mutuo sul conto transito. L'Ente autorizza in tempo utile l'accesso alle risorse finanziarie.

8. Gli addebiti e gli accrediti avvengono con valuta compensata alla data di erogazione sul conto transito.

9. La Banca riconosce valuta al mutuatario lo stesso giorno della stipula del contratto di mutuo. L'addebito sul conto transito avviene con valuta dello stesso giorno della stipula.

10. Se non è possibile dar corso all'erogazione del mutuo risparmio casa entro 30 giorni di calendario dalla data di accredito sul conto transito, la Banca provvede a riaccreditarle le somme sul fondo di rotazione.

Art. 7

Rückerstattung des Bauspardarlehens

Art. 7

Rimborso del mutuo risparmio casa

1. Der Darlehensnehmer erstattet das Bauspardarlehen anhand des im Darlehensvertrag festgelegten Tilgungsplans.
2. Die Bank wird, wie vom Tilgungsplan vorgesehen, den Kapitalanteil der Raten auf das transitorische Konto gutschreiben, unabhängig davon, ob der Darlehensnehmer die Raten effektiv begleicht.
3. Der Anteil der Zinsen und Verzugszinsen fällt in die ausschließliche Zuständigkeit der Bank.
4. Im Falle von vorzeitigen Tilgungen oder teilweisen Rückerstattungen schreibt die Bank diese Beträge mit taggleicher Wertstellung auf das transitorische Konto gut.
5. Die Bank zahlt dem Rotationsfonds die Gesamtbeträge der Bauspardarlehen über das transitorische Konto mit taggleicher Wertstellung aus.

III. Abschnitt

Pflichten der Parteien

Art. 8

Pflichten der Bank

1. Die Bank verpflichtet sich:
 - a) die von der Körperschaft festgelegten Modalitäten zur Verwaltung und Förderung des Bausparmodells zu beachten,
 - b) aktiv an der ständigen Weiterentwicklung und Aktualisierung des Bausparmodells mitzuwirken, indem sie Vorschläge zu seiner besseren Spezifizierung und Konkretisierung unterbreitet und auf Faktoren hinweist, die einer optimalen Erreichung der vom Modell verfolgten Ziele hinderlich sind,
 - c) die eigene Tätigkeit so auszuführen, dass die Interessen der Körperschaft umfassend geschützt sind und die Ziele, welche das Land mit dem Bausparmodell verfolgt, konkret umgesetzt werden können,
 - d) der Körperschaft und den Darlehensnehmern maximale Transparenz zu gewährleisten,
 - e) die korrekte Archivierung der Unterlagen laut Gesetz zu gewähren,
 - f) der Körperschaft auf Anfrage, innerhalb der angeführten Frist, eine Kopie der angeforderten Unterlagen und die Informationen zur Verwirklichung des Bausparmodells und der Vereinbarung zu

1. Il rimborso del mutuo risparmio casa da parte del mutuatario avviene come definito dal piano di ammortamento concordato nel contratto di mutuo.
2. La Banca accredita sul conto transito la quota capitale delle rate come previsto dai piani di ammortamento, indipendentemente dall'effettivo pagamento da parte dei mutuatari.
3. La quota interessi e gli interessi di mora sono di esclusiva competenza della Banca.
4. In caso di estinzioni anticipate o rimborsi parziali, la Banca accredita i relativi importi sul conto transito con valuta compensata.
5. La Banca restituisce al fondo di rotazione gli importi complessivi dei mutui risparmio casa tramite il conto transito con valuta compensata.

Capo III

Obblighi delle Parti

Art. 8

Obblighi della Banca

1. La Banca si obbliga a:
 - a) rispettare le modalità di gestione e promozione del modello risparmio casa definite dall'Ente;
 - b) collaborare attivamente per il costante sviluppo e aggiornamento del modello risparmio casa, fornendo suggerimenti per una sua migliore definizione e concretizzazione nonché segnalando i fattori che non consentono l'ottimale raggiungimento delle finalità perseguite con il modello stesso;
 - c) operare in modo tale da tutelare pienamente gli interessi dell'Ente e dare concreta attuazione alle finalità perseguite dalla Provincia con il modello risparmio casa;
 - d) garantire all'Ente e ai mutuatari la massima trasparenza;
 - e) assicurare la corretta archiviazione della documentazione ai sensi di legge;
 - f) su richiesta fornire all'Ente, entro il termine indicato, copia della documentazione richiesta e le informazioni relative all'attuazione del modello risparmio casa e della Convenzione anche ai fini dei controlli a campione previsti

beschaffen, auch hinsichtlich der Stichprobenkontrollen wie von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen.

g) sobald der Darlehensnehmer alle geschuldeten Beträge zurückgezahlt hat, stellt die Bank diesem eine Quittung mit der Angabe des Datums über die erfolgte Tilgung des Schuldverhältnisses aus,

h) der Körperschaft rechtzeitig mitteilen, wenn die für den Beitritt zum Bauspardarlehen vorgesehenen Voraussetzungen nicht mehr gegeben sind,

i) der Körperschaft unverzüglich allfällige Beschwerden, Ungereimtheiten und Vorschläge hinsichtlich der Abwicklung der Vereinbarung mitzuteilen,

j) keinerlei Finanzgeschäft oder Verbriefungsgeschäft oder andere Geschäfte vergleichbarer Natur durchzuführen, ohne dafür vorher die schriftliche Genehmigung der Körperschaft einzuholen,

k) alle von der Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten auszuführen und die Darlehen mit höchster Sorgfalt und fachlicher Kompetenz zu gewähren, unter Beachtung der jeweils geltenden Bestimmungen und Beschlüsse der Landesregierung.

Art. 9

Rechnungslegung

1. Innerhalb 30. April eines jeden Jahres übermittelt die Bank der Körperschaft die Abrechnungen der Verwaltung der Bauspardarlehen und des transitorischen Kontos bezogen auf das Vorjahr, mit Angabe aller erforderlichen Informationen und insbesondere folgender Aufstellungen und Verzeichnisse:

- a) Auszahlungen an die Darlehensnehmer,
- b) Restdarlehen zu den einzelnen Positionen zum 31. Dezember unter Berücksichtigung der zu diesem Datum geschuldeten Rate.

Art. 10

Pflichten der Körperschaft

1. Die Körperschaft verpflichtet sich:

a) aktiv an der ständigen Weiterentwicklung und Aktualisierung des Bausparmodells mitzuwirken, indem sie Vorschläge zu seiner besseren Spezifizierung und Konkretisierung unterbreitet und auf Faktoren hinweist, die einer optimalen Erreichung der vom Modell

dalla normativa vigente;

g) all'avvenuta restituzione, da parte del mutuuario, di tutte le somme dovute, rilasciare allo stesso una quietanza attestante la data di estinzione dell'obbligazione;

h) comunicare all'Ente tempestivamente l'eventuale perdita dei requisiti previsti per l'adesione al modello risparmio casa;

i) comunicare all'Ente tempestivamente eventuali reclami, inconvenienti e suggerimenti relativi allo svolgimento delle attività previste dalla Convenzione;

j) non effettuare alcuna operazione finanziaria, di cartolarizzazione o altre operazioni di analoga natura senza previa autorizzazione scritta da parte dell'Ente;

k) svolgere tutte le attività previste dalla Convenzione e concedere i mutui con la massima diligenza e professionalità, nel rispetto delle disposizioni normative e delle deliberazioni della Giunta provinciale di volta in volta vigenti.

Art. 9

Rendicontazione

1. Entro il 30 aprile di ogni anno la Banca trasmette all'Ente i rendiconti della gestione dei mutui risparmio casa e del conto transito riferiti all'anno precedente, allegando tutte le informazioni necessarie e, in particolare, i seguenti prospetti ed elenchi:

- a) erogazioni corrisposte ai mutuatari;
- b) debito residuo delle singole posizioni al 31 dicembre, tenendo già conto della restituzione della rata dovuta in tale data.

Art. 10

Obblighi dell'Ente

1. L'Ente si obbliga a:

a) collaborare attivamente per il costante sviluppo e aggiornamento del modello risparmio casa, fornendo suggerimenti per una sua migliore definizione e concretizzazione nonché segnalando i fattori che non consentono l'ottimale raggiungimento

verfolgten Ziele hinderlich sind,

b) vor Auszahlung des Bauspardarlehens und auf ausdrückliche Anfrage der Bank, das Vorhandensein der Finanzmittel des Rotationsfonds zu bestätigen und diese Mittel vorzumerken,

c) der Bank unverzüglich allfällige Beschwerden, Ungereimtheiten und Vorschläge hinsichtlich der Abwicklung der Vereinbarung mitzuteilen,

d) der Bank und dem Darlehensnehmer maximale Transparenz zu garantieren,

e) das Modell für die Zertifizierung der Zusatzrentenposition zu liefern, das alle diesbezüglich im Beschluss vorgesehen Informationen beinhalten muss.

IV. Abschnitt

Schlussbestimmungen

Art. 11

Dauer der Vereinbarung und eventuelle Abänderungen

1. Die Vereinbarung ist für die Parteien ab dem Zeitpunkt ihrer Unterzeichnung rechtsverbindlich und läuft bis zum 31. Dezember 2024; dies ist auch der letztmögliche Zeitpunkt für die Auszahlung.

2. Die Bank übt die von der Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten bis zur erfolgten Rückzahlung aller Raten zur Tilgung der gewährten Bauspardarlehen aus.

3. Die Parteien vereinbaren, dass sie jederzeit und einvernehmlich Verbesserungen bei der Abwicklung der von der Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten einführen können, die aufgrund der Erfahrung oder des Einsatzes neuer technischer Mittel zweckmäßig sind.

4. Die Parteien vereinbaren, dass etwaige Abänderungen dieser Vereinbarung technischer oder verfahrensrechtlicher Natur über die zertifizierte elektronische Post (PEC) einvernehmlich vorgenommen werden können.

Art. 12

Rücktritt und vorzeitige Aufhebung der Vereinbarung

1. Die Parteien vereinbaren, dass die Bank zu jedem Zeitpunkt von der Vereinbarung zurücktreten kann, indem sie dies der

delle finalità perseguite con il modello stesso;

b) comunicare, prima dell'erogazione del mutuo risparmio casa e su espressa richiesta della Banca, la sussistenza delle risorse finanziarie sul fondo di rotazione e prenotare le risorse stesse;

c) comunicare alla Banca tempestivamente eventuali reclami, inconvenienti e suggerimenti relativi allo svolgimento delle attività previste dalla Convenzione;

d) garantire alla Banca e ai mutuatari la massima trasparenza;

e) fornire il modello di certificazione della posizione previdenziale complementare, contenente tutte le informazioni a tal fine previste dalla deliberazione.

Capo IV

Disposizioni finali

Art. 11

Durata della Convenzione ed eventuali modifiche

1. La Convenzione obbliga le Parti sin dal momento della sua sottoscrizione e ha durata fino al 31 dicembre 2024, da intendersi quale ultima data possibile per l'erogazione.

2. La Banca svolge le attività previste dalla Convenzione fino all'avvenuta restituzione di tutte le rate dei mutui risparmio casa concessi.

3. Le Parti convengono di poter introdurre, di comune accordo e in qualsiasi momento, ogni perfezionamento nelle modalità di espletamento delle attività previste dalla Convenzione ritenuto opportuno sulla base dell'esperienza o per la disponibilità di nuovi mezzi tecnici.

4. Le Parti convengono che eventuali modifiche di natura tecnica o procedimentale della Convenzione potranno essere concordate a mezzo posta elettronica certificata (PEC).

Art. 12

Recesso e risoluzione anticipata della Convenzione

1. Le Parti convengono che la Banca ha in ogni momento la facoltà di recedere dalla Convenzione dandone comunicazione all'Ente

Körperschaft mit einer Vorankündigung von mindestens 12 Monaten mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) mitteilt. Bei Ablauf der genannten Frist erlöscht die Wirksamkeit der Vereinbarung. Alle bis zum vorgenannten Zeitpunkt eingegangenen Pflichten bleiben unangetastet bis zum Vertragsende gegenüber der Körperschaft und den Darlehensnehmern bestehen.

2. Die Körperschaft behält sich das Recht vor, die Vereinbarung auch vor der Fälligkeit aufzuheben, falls die Bank grob gegen ihre Vereinbarungspflichten oder gegen andere einschlägige Bestimmungen verstößt. Ihre Verpflichtung zum Schadenersatz bleibt bestehen. Aufrecht bleibt die Pflicht für die Bank, ihre Tätigkeit fortzusetzen, bis zur Rückerstattung aller Raten zur Tilgung der bis zu diesem Zeitpunkt gewährten Bauspardarlehen.

3. Die Vereinbarung wird von Rechts wegen aufgehoben, falls die Bank die Voraussetzungen für die Erbringung des Dienstes laut Vereinbarung nicht mehr erfüllt.

4. Treten während der Laufzeit der Vereinbarung Rechtsvorschriften auf Landesebene in Kraft, welche die Arten der Wohnbauförderungen oder die Voraussetzungen für das Bausparmodell ändern, so wird die Vereinbarung, nach Mitteilung der Körperschaft mittels zertifizierte elektronische Post (PEC), mit Wirkung vom 30. Tag ab Erhalt der erwähnten Mitteilung, aufgehoben. Aufrecht bleibt die Pflicht zur Weiterführung des Dienstes bis zur erfolgten Rückerstattung aller Tilgungsraten der bis zum Zeitpunkt der Aufhebung gewährten Bauspardarlehen.

5. Sollte die Vereinbarung vorzeitig aufgehoben werden, verpflichten sich die Parteien, ihre Tätigkeit so auszurichten, dass dadurch weder dem Darlehensnehmer noch der anderen Partei irgendein Schaden entsteht. In diesem Sinne sorgen die Parteien für die Kontinuität des in der Vereinbarung vorgesehenen Dienstes, und zwar bis zur vollständigen Erstattung aller bezüglich des Bauspardarlehen geschuldeten Beträge oder bis zur Übertragung des Bauspardarlehen durch den Darlehensnehmer auf eine andere geeignete Bank.

Art. 13

Kosten der Vereinbarung

1. Alle Kosten, Steuern und Abgaben, die durch den Abschluss der Vereinbarung

a mezzo posta elettronica certificata (PEC), nel rispetto di un termine di preavviso non inferiore a 12 mesi. La scadenza del predetto termine determina la cessazione dell'efficacia della Convenzione. Restano salvi e impregiudicati tutti gli obblighi assunti sino alla scadenza del termine stesso nei confronti dell'Ente e dei mutuatari.

2. L'Ente si riserva la facoltà di risolvere la Convenzione prima della scadenza in caso di grave inadempimento da parte della Banca degli obblighi derivanti dalla Convenzione stessa o da disposizioni normative da essa presupposte, fatto salvo il risarcimento del danno. Resta salvo l'obbligo della Banca di continuare le attività fino all'avvenuta restituzione di tutte le rate dei mutui risparmio casa concessi fino al quel momento.

3. La Convenzione si risolve di diritto qualora vengano meno in capo alla Banca i requisiti previsti per l'erogazione del servizio di cui alla Convenzione.

4. In caso di entrata in vigore, nel periodo di durata della Convenzione, di norme provinciali che modifichino la tipologia delle agevolazioni edilizie o i presupposti che presiedono al modello risparmio casa, la Convenzione, previa comunicazione dell'Ente da inviarsi a mezzo posta elettronica certificata (PEC), si intende risolta a far data dal trentesimo giorno successivo a quello del ricevimento della comunicazione stessa. Resta salvo l'obbligo di continuare le attività fino all'avvenuta restituzione di tutte le rate dei mutui risparmio casa concessi fino alla data della risoluzione.

5. In caso di risoluzione anticipata della Convenzione, ciascuna parte s' impegna a operare in modo da non arrecare alcun danno all'altra e al mutuatario. A tal fine le Parti assicurano la continuità del servizio di cui alla Convenzione fino all'avvenuta, integrale restituzione di tutte le somme dovute in relazione al mutuo risparmio casa ovvero fino al trasferimento del mutuo risparmio casa ad altra banca idonea da parte del mutuatario.

Art. 13

Spese inerenti alla Convenzione

1. Tutte le spese, imposte e tasse conseguenti alla stipula della Convenzione

entstehen, gehen zu Lasten der Bank.

Art. 14

Datenschutzpflichten

1. Die Parteien erklären, darüber in Kenntnis zu sein, dass die Bestimmungen laut Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 betreffend den Datenschutz, in der Folge DSGVO 2016/679, ausschließlich die Verarbeitung der Daten natürlicher Personen betreffen. Hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten von natürlichen Personen, die ein Darlehen beantragen oder erhalten, verpflichten sich die Parteien, die Bestimmungen der DSGVO 2016/679 einzuhalten und die Daten ausschließlich für die Zwecke der Durchführung der Vereinbarung zu verarbeiten. Die Parteien verpflichten sich außerdem, innerhalb ihres jeweiligen Zuständigkeitsbereichs oder auch in gegenseitiger Zusammenarbeit, für alle von der genannten DSGVO 2016/679 vorgesehenen Erfüllungen zu sorgen. Auf diese Weise garantieren sie die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung personenbezogener Daten, die zur Durchführung der Tätigkeiten laut Vereinbarung erfolgt, auch im Hinblick auf den Datenaustausch mit den Rentenfonds. Die Parteien garantieren außerdem die Vertraulichkeit und die Sicherheit der Daten in jeder Phase und für jede Art von Verarbeitungsvorgang, indem sie geeignete technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit anwenden, wie von der DSGVO 2016/679 festgelegt.

2. Diese Klausel bestimmt die Rolle der Bank bei der Datenverarbeitung für die Körperschaft. Hierfür fungiert die Bank als „Auftragsverarbeiter“ gemäß Artikel 28 der DSGVO 2016/679. Die Bank verwaltet in ihrer Eigenschaft als Auftragsverarbeiter die Datenverarbeitungsvorgänge nach den in der Vereinbarung enthaltenen Anweisungen der Körperschaft, die ihrerseits Verantwortlicher gemäß genannter DSGVO 2016/679 ist.

3. Die Verarbeitungen, für die die Bank Auftragsverarbeiter ist, sind in der Vereinbarung festgelegt und bilden deren Gegenstand. Die verarbeiteten Daten und die Art der Verarbeitung beschränken sich ausschließlich auf die zur Durchführung der Vereinbarung erforderlichen. Verstößt die Bank gegen diese Vorschriften, haftet sie

sono a carico della Banca.

Art. 14

Obblighi in materia di protezione dei dati

1. Le Parti dichiarano di essere informate che le disposizioni di cui al regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione dei dati, di seguito denominato GDPR 2016/679, riguardano il trattamento dei soli dati relativi a persone fisiche. In relazione alle operazioni di trattamento di dati personali delle persone fisiche che richiedono o ottengono i mutui, le Parti si impegnano a conformarsi pienamente alle disposizioni del GDPR 2016/679 e a trattare i dati unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della Convenzione. Le parti si impegnano inoltre a curare, ciascuna nella sfera di rispettiva competenza o anche in collaborazione fra loro, tutti gli adempimenti previsti dal menzionato GDPR 2016/679, al fine di garantire la legittimità dei trattamenti di dati personali effettuati per lo svolgimento delle attività di cui alla Convenzione, anche per quanto concerne lo scambio di dati con i fondi pensione e di assicurare la riservatezza e la sicurezza dei dati stessi, in ogni fase e per qualsiasi tipo di operazioni di trattamento, adottando inoltre idonee misure di sicurezza tecniche e organizzative, come stabilito dal GDPR 2016/679.

2. La presente clausola disciplina il ruolo ricoperto dalla Banca nell'ambito del trattamento dati, eseguito per conto dell'Ente. In virtù di tale attività la Banca assume il ruolo di "responsabile del trattamento" come previsto dall'articolo 28 del GDPR 2016/679. In qualità di responsabile del trattamento, la Banca dovrà gestire le operazioni di trattamento secondo le istruzioni impartite dall'Ente – titolare del trattamento ai sensi del menzionato GDPR 2016/679 – nella Convenzione.

3. I trattamenti per i quali viene ricoperto il ruolo di Responsabile sono individuati dalla Convenzione e ne rappresentano l'oggetto. I dati trattati e le relative tipologie sono esclusivamente quelli necessari per dare esecuzione alla Convenzione. Nel caso in cui la Banca contravvenga a tali prescrizioni, risponderà direttamente di ogni attività

direkt für jede ihrer Tätigkeiten im Falle von Schaden für die Betroffenen. Bei Unterzeichnung der Vereinbarung verpflichtet sich die Bank, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter/die gesetzliche Vertreterin, folgende Regeln betreffend die Verarbeitung zu befolgen:

a) die personenbezogenen Daten der Antragstellenden oder der Darlehensnehmer dürfen ausschließlich für die Zwecke der Vereinbarung verarbeitet werden,

b) die gelieferten Daten dürfen nicht an Dritte weitergegeben werden, es sei denn, die Körperschaft willigt schriftlich ein. Bedient sich die Bank für die Erbringung der Leistung der Mitarbeit einer dritten Einrichtung (die als Unterauftragsverarbeiter bezeichnet wird), so muss sie es der Körperschaft umgehend schriftlich mitteilen; diese wird, falls angebracht, den Unterauftragsverarbeiter zur Verwaltung und Verarbeitung der Daten ermächtigen. Der Bank obliegt es, den entsprechenden Vertrag mit dieser dritten Einrichtung abzuschließen, sodass sie an die von dieser Klausel vorgesehenen Regeln gebunden ist,

c) die Bank führt ein aktualisiertes Verzeichnis der Dritteinrichtungen, die bei der Erbringung der Leistung, die Gegenstand dieser Klausel ist, mitarbeiten; im genannten Verzeichnis ist auch der entsprechende Bereich der Verarbeitung personenbezogener Daten angeführt,

d) die Bank haftet direkt für die Schäden, die aufgrund der Nichtbeachtung der in dieser Klausel enthaltenen Regeln von ihr der Körperschaft zugefügt bzw. vom Unterauftragsverarbeiter verursacht wurden,

e) es obliegt der Bank, in ihrer Organisation die Subjekte zu ermitteln, die durch entsprechende schriftliche Ermächtigung mit der Datenverarbeitung beauftragt werden,

f) die Bank führt ein Verzeichnis aller Verarbeitungstätigkeiten, die für die Körperschaft durchgeführt werden; das Verzeichnis muss alle vom Artikel 30 der DSGVO 2016/679 vorgesehenen Angaben enthalten,

g) alle mitgeteilten und verarbeiteten Daten müssen unter Beachtung der Geheimhaltungs- und Verschwiegenheitspflicht gehandhabt werden und dürfen nicht verbreitet werden,

h) die Bank verpflichtet sich, alle zur Gewährleistung des Datenschutzes

eseguita in caso di danno nei confronti dell'interessato. Con la sottoscrizione della Convenzione la Banca, nella persona del legale rappresentante, si impegna a rispettare le regole di seguito riportate riferite al trattamento, nello specifico:

a) i dati personali dei richiedenti o dei mutuatari potranno essere oggetto di trattamento unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della Convenzione;

b) i dati conferiti non potranno essere trasferiti a terzi, salvo consenso scritto dell'Ente. Qualora la Banca si avvalga, per l'esecuzione della prestazione, della collaborazione di una struttura terza (individuabile come sub-responsabile), dovrà darne pronta comunicazione scritta all'Ente che, se del caso, autorizzerà la gestione e il trattamento dei dati da parte del sub-responsabile. Spetterà alla Banca procedere alla stipula di idoneo contratto con tale struttura terza, in modo da vincolare la suddetta struttura alle medesime regole previste nella presente clausola;

c) la Banca detiene un elenco aggiornato delle strutture terze della cui collaborazione si avvale per l'esecuzione della prestazione oggetto della presente clausola, con il relativo ambito di trattamento di dati personali;

d) la Banca risponderà direttamente per i danni causati all'Ente, nonché per i danni causati dal sub-responsabile, in ragione del mancato rispetto delle regole contenute nella presente clausola;

e) spetterà alla Banca individuare nella propria organizzazione i soggetti incaricati del trattamento dei dati, tramite apposito documento di autorizzazione al trattamento dei dati;

f) la Banca terrà un registro di tutte le attività relative al trattamento svolte per conto dell'Ente, riportante tutti gli elementi previsti dall'articolo 30 del GDPR 2016/679;

g) tutti i dati comunicati e trattati dovranno essere gestiti nel rispetto del dovere di segretezza e riservatezza e non potranno essere diffusi;

h) la Banca si impegna ad adottare tutte le misure di sicurezza idonee a garantire la

angemessenen Sicherheitsmaßnahmen zu ergreifen, um den Verlust, die Vernichtung, das unrechtmäßige Kopieren oder die verbotene Abfrage seitens nicht ermächtigter Subjekte zu vermeiden,

i) die Bank arbeitet aktiv mit der Körperschaft zusammen bei Anfragen der Betroffenen im Rahmen der Ausübung ihrer Rechte oder bei Anfragen oder Inspektionstätigkeiten durch die zuständige Behörde.

4. Die Verarbeitung läuft während der gesamten Dauer der Vereinbarung zwischen den Parteien. Nach Beendigung der Zusammenarbeit ist die Bank zu keinerlei Datenverarbeitungsvorgang mehr ermächtigt. Bei Abschluss des zwischen den Parteien bestehenden Verhältnisses muss die Bank sämtliche Daten aus ihren Systemen löschen, unbeschadet des Erfordernisses der von den geltenden Rechtsbestimmungen vorgesehenen Aufbewahrung.

5. Die Körperschaft kann gegenüber der Bank Überprüfungen und Kontrollen durchführen, um die korrekte Datenverarbeitung sowie die Einhaltung der in dieser Klausel enthaltenen Regeln und Anweisungen festzustellen. Werden bei diesen Überprüfungen Unstimmigkeiten oder unerlaubte Verarbeitungsvorgänge festgestellt, muss die Bank sie beheben und es der Körperschaft mitteilen; bei schwerwiegender Nichterfüllung der in dieser Klausel angeführten Pflichten kann die Körperschaft die Vereinbarung vor deren Ablauf aufheben. Sollten Änderungen bei der Verarbeitung eintreten, muss die Körperschaft die Bank unverzüglich davon in Kenntnis setzen und letztere muss die neuen Anweisungen übernehmen. Sollte die Bank Umstände feststellen, die bei der Verarbeitung eine Gefahr darstellen könnten, muss sie dies umgehend der Körperschaft melden.

6. Die Bank verpflichtet sich bei Unterzeichnung der Vereinbarung durch ihren gesetzlichen Vertreter/ihre gesetzliche Vertreterin alle Vorgaben dieser Klausel einzuhalten. Für alles, was nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die geltenden einschlägigen Rechtsbestimmungen verwiesen.

Art. 15

Mitteilungsmodalitäten

1. Für alle Belange betreffend die Anwendung der Vereinbarung und die Umsetzung der durch die Vereinbarung geregelten Tätigkeiten sind die von den Parteien namhaft gemachten

protezione dei dati, così da evitarne la perdita, la distruzione, l'illecita copia o la consultazione vietata da parte di soggetti non autorizzati;

i) la Banca dovrà collaborare attivamente con l'Ente nel caso in cui pervengano richieste dell'interessato nell'esercizio dei propri diritti, oppure richieste o attività ispettive da parte dell'autorità competente.

4. Il trattamento avrà durata pari alla durata della Convenzione fra le parti. Una volta esaurito il rapporto di collaborazione, la Banca non sarà più autorizzata ad eseguire alcuna operazione di trattamento sui dati. Terminato il rapporto in essere tra le parti, la Banca dovrà procedere alla cancellazione di tutti i dati dai propri sistemi, salvo necessità di conservazione previste dalla vigente normativa.

5. L'Ente potrà eseguire attività di verifica e controllo nei confronti della Banca al fine di verificare il corretto trattamento dei dati nonché il rispetto delle regole e istruzioni contenute nella presente clausola. Se tali attività di verifica dovessero far emergere anomalie o operazioni di trattamento non consentite, la Banca dovrà sanare gli aspetti rilevati, dandone comunicazione all'Ente che, in caso di grave inadempimento degli obblighi elencati nella presente clausola, potrà procedere alla risoluzione della Convenzione prima della scadenza. Nel caso in cui vi siano variazioni nel trattamento, spetterà all'Ente darne tempestiva comunicazione alla Banca, che dovrà recepire le nuove istruzioni. Nel caso in cui la Banca ravvisi elementi che potrebbero comportare un pericolo nel trattamento, dovrà darne pronto riscontro all'Ente.

6. La Banca, nella persona del legale rappresentante, con la sottoscrizione della Convenzione si impegna a rispettare tutto quanto previsto dalla presente clausola. Per quanto non espressamente previsto, si rimanda integralmente alla vigente normativa di riferimento.

Art. 15

Modalità di comunicazione

1. Per tutto quanto attiene all'applicazione della Convenzione e all'espletamento delle attività dalla stessa disciplinate, i responsabili

Verantwortlichen

- für die Körperschaft:
- für die Bank:

2. Alle Mitteilungen verwaltungstechnischer Natur zwischen den Parteien, die für die Abwicklung des Verfahrens zur Vormerkung, Auszahlung und Rückerstattung eines Bauspardarlehens notwendig sind, müssen zwischen den Verantwortlichen ausschließlich über die interaktive Plattform Bausparen erfolgen, die die digitale Abwicklung des gesamten Zyklus eines Bauspardarlehens ermöglicht und für die die Bank einen entsprechenden Zugang erhält. Mitteilungen über die zertifizierte elektronische Post (PEC) verwaltungstechnischer Natur werden nur in Fällen angenommen, in denen die Plattform den Benutzern erwiesenermaßen aus objektiven Gründen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. Alle Mitteilungen allgemeinen Interesses, die den Zyklus eines Bauspardarlehens nicht direkt betreffen, müssen mit zertifizierter elektronischer Post (PEC) übermittelt werden.

3. Eventuelle Änderungen der Verantwortlichen, der Adressen für die Mitteilungen sowie des Aufbewahrungsorts sind der anderen Partei ausschließlich über die zertifizierte elektronische Post (PEC) mitzuteilen.

4. Die Mitteilungen über die zertifizierte elektronische Post (PEC) müssen an folgende PEC-Adressen zugestellt werden:

- für die Körperschaft:
- für die Bank:

Art. 16*Streitigkeiten und zuständiges Gericht*

1. Die vorliegende Vereinbarung ist nach italienischem Recht verfasst, geregelt und ausgelegt.
2. Eventuelle Beanstandungen bezüglich der Vereinbarung müssen schriftlich mitgeteilt werden.
3. Für alle Streitigkeiten, die sich hinsichtlich der Auslegung, Durchführung, Aufhebung und Gültigkeit der vorliegenden Vereinbarung ergeben können, wird als ausschließlicher Gerichtsstand Bozen begründet.

Art. 17

nominati dalle Parti sono:

- per l'Ente:
- per la Banca:

2. Tutte le comunicazioni di natura tecnico-amministrativa tra le Parti, necessarie per il procedimento di prenotazione, erogazione e restituzione di un mutuo risparmio casa, devono avvenire tra i responsabili esclusivamente attraverso la piattaforma interattiva risparmio casa, che permette la gestione digitale dell'intero ciclo del mutuo e cui viene dato apposito accesso alla Banca. Le comunicazioni di natura tecnico-amministrativa mediante posta elettronica certificata (PEC) saranno prese in considerazione solo nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva della piattaforma. Tutte le comunicazioni di interesse generale che non riguardano direttamente il ciclo di vita di un mutuo risparmio casa devono essere effettuate tramite posta elettronica certificata (PEC).

3. Eventuali modifiche relative ai nominativi dei responsabili, agli indirizzi delle comunicazioni e al luogo di archiviazione dovranno essere comunicate all'altra parte esclusivamente per posta elettronica certificata (PEC).

4. Le comunicazioni per posta elettronica certificata (PEC) devono essere effettuate ai seguenti indirizzi PEC:

- per l'Ente:
- per la Banca:

Art. 16*Controversie e foro competente*

1. La Convenzione è redatta, regolata e interpretata secondo la legge italiana.
2. Eventuali contestazioni relative alla Convenzione devono essere effettuate mediante comunicazione scritta.
3. Per tutte le controversie relative all'interpretazione, all'esecuzione, alla risoluzione o alla validità della Convenzione sarà competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

Art. 17

Hinweis

1. Für alles, was nicht ausdrücklich in der Vereinbarung enthalten ist, wird, soweit anwendbar, auf die geltenden Bestimmungen und insbesondere auf das italienische Zivilgesetzbuch verwiesen.

Ort und Datum

Das Land oder die beauftragte Einrichtung

Die Bank
.....

Anlage
Beschluss der Landesregierung Nr..... vom....

Rinvio

1. Per quanto non espressamente previsto nella convenzione, si rinvia alla normativa vigente in materia e in particolare alle disposizioni del codice civile, in quanto applicabili.

Data e luogo

La Provincia o la struttura incaricata

La Banca
.....

Allegato
Deliberazione della Giunta provinciale n.... del



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

20/11/2018

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

20/11/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 32 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 32 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

20/11/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma